Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Bravlexical Deviations of the translated version Uni OF THE FAIRY TALE ENTITLED Brawijaya Universitas Brawijay "THE ORIGIN OF GOOSES HAVE LONG NECK" ava (Bilingual Version: Indonesian-English) Seri I wijava

> Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya THESIS

TRINIS IRIANA

ersitas Brawijaya

0811110075

<u>B</u>rawijaya STUDY PROGRAM OF ENGLISH DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE FACULTY OF CULTURE STUDIES UNIVERSITAS BRAWIJAYA Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas LEXICAL DEVIATIONS OF THE TRANSLATED VERSION **OF THE FAIRY TALE ENTITLED** Universitas Braw "THE ORIGIN OF GOOSES HAVE LONG NECK" Universitas Brawijay (Bilingual Version: Indonesian-English) Seri I

BY

THESIS

TRINIS IRIANA NIM 0811110075

USTUDY PROGRAM OF ENGLISH awijava Universitas Br DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE Universitas Brawijaya FACULTY OF CULTURE STUDIES UNIVERSITAS BRAWIJAYA 2013 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

OF THE FAIRY TALE ENTITLED Universitas Braw "THE ORIGIN OF GOOSES HAVE LONG NECK" Universitas Brawijay (Bilingual Version: Indonesian-English) Seri I Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

THESIS

Universitas Brawijaya In partial fulfillment of the requirements For degree of scholar of culture

> **TRINIS IRIANA** NIM 0811110075

> > 4.5

BY

STUDY PROGRAM OF ENGLISH (awijaya Universitas Br DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE Universitas Brawijava FACULTY OF CULTURE STUDIES UNIVERSITAS BRAWIJAYA Brawijaya Universitas Brawijava **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

> Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

LEXICAL DEVIATIONS OF THE TRANSLATED VERSION Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya

> **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya**

Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Herewith I, **Universitas Brawijaya** Universita Name wijaya : TRINIS IRIANA Universita NIMawijaya : 0811110075 Universitas Address Declare that:

Universitas Brawijaya Unideclaration of Authorship Brawijaya Universitas Brawijaya

Jl. Raya Kandat RT.1 RW.1 Kandat-Kediri

- 1. This skripsi is the sole work of mine and has not been written in ersitas Brawijava collaboration with any other person, nor does it include, without dueersitas Brawijaya acknowledgement, the work of any other person.
- 2. If at later time it is found that this *skripsi* is a product of plagiarism, I amersitas Brawijaya willing to accept any legal consequences that may be imposed to me.

Malang, 09 Januari 2013

TRINIS IRIANAava

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Jniversitas Brawijaya

Universities ______ NIM: 0811110075

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Malang, 09 Januari 2013 Universitas Brawijaya Universita Supervisor va **Universitas Bray** Universita Dra. Sri Endah Tabiati, MEd. Universita NIP: 19540129 198010 2 001 Malang, 09 Januari 2013 Co-supervisor Ida Puji Lestari, M.Pd. Universita NIK: 8006 301212 0083

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita This is to certify that the Sarjana thesis of Trinis Iriana has been approved by the Universita Board of Supervisors versitas Brawijaya Universitas Brawijaya

ersitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

4.5

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita This is to certify that the Sarjana thesis of Trinis Iriana has been approved by the Universita Board of Examiner as one of the requirements for the degree of Sarjana Sastra liversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita NIP: 19540129 198010 2 001 ersitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** RAWIN Universita <u>Isti Purwaningtyas, M.Pd, Member</u> Universita <u>NIP:197905 19200501 2 003</u> **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya Ida Puji Lestari, M.Pd., Member hiversitas Brawijaya NIK: 8006 301212 0083 Universitas Brawijaya Universita Acknowledged by, Sighted by, Head of Languages and Literature Department iversitas Brawijaya Universitas Head of English Study Program **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universita Fatimah, M.Appl.Ling. Syariful Muttaqin, M.A. Universita NIP. 19751125 200212 2 002 NIP. 19751101 200312 1 001vijava Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita Iriana, Trinis. 2012. Lexical Deviations of the Translated Version of The Fairyersitas Brawijava Tale entitled "The Origin of Gooses Have Long Neck" (bilingual version, Indonesian-English) Seri 1". Thesis, English Department of Brawijaya Universita University. Supervisor: Sri Endah Tabiati ; Co-supervisor: Ida Puji Lestari. Universitas Brawijaya Brawijava Keyword : Translation, Translation Error, Error, Lexical Deviation, The Origin Gooses Have Long Neck. s Brawijaya – Universitas Brawijaya Universitas Bray Translation becomes the basic requirement in exchanging process of ersitas Brawijava information in the world. Indonesian also takes part in the process of getting information and knowledge for their interest from various countries in the form of information about art, culture, science, technology, novel, fairy tale and manyersitas Brawijaya Universita others from internet or book that is translated into Indonesian or English. Fairyersitas Brawijava tale is a kind of learning media in the form of books for children which is writtenersitas Brawijava in Indonesia and is translated into English. In this case, the translators sometimes make deviations in translated work such as a fairy tale. Fairy tales are rarely ersitas Brawijaya considered as the data research to be analyzed. Some researchers pay more ersitas Brawijava attention to analyze novels, poems, and films as the sample of data than fairy tale, ersitas Brawijaya perhaps, because the style of fairy tale is more imaginative, literal, and more simple than another literary text such as poem, quartrain, novel, and short story. This study is intended to find out the types of lexical errors in theers tas Braw ava Indonesian translation version of the fairy tale entitled "The Origin of Goosesersitas Brawijaya Have Long Neck" (bilingual version, Indonesian-English) Seri 1" by using Peter

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Newmark theory (1993) and Nida theory (1964). Using the lexical errors by Peter Newmark (1993) that are "misstatement of fact", "less formal", and "less accurate". To complete the theory of Peter Newmark (1993) about "Less Accurate", the research of this study used also Nida theory (1964) about "translation adjustment", that are "subtraction", "addition", and "alteration". The study applies the descriptive qualitative research method in textual or document analysis. The data of the research are the sentences and utterances that contain errors in lexical type.

From the result of this study, it is found out that lexical type of errors which mostly occurs are "less accurate because there is addition", followed by "misstatement of fact", "less accurate because there is subtraction", and "less accurate because there is alteration". In this case, no errors are found in the category of "less formal". This research concludes that errors or deviations can cause or create different meaning from the original text which is read by the reader. The mostly errors occur when the structure in the sentence of target text is not complete. It can be said that English language must notice grammar, and it

Jiaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya **Universitas Brav Universitas Bra Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bravirana, Trinis. 2012. Lexical Deviations of the Translated Version of ersitas Bravirava The Fairy Tale entitled "The Origin of Gooses Have Long Neck" Universitas Bravilagia version, Indonesian-English) Seri 1. Skripsi, Jurusan Sastra Universitas Bravinggris Universitas Brawijaya. Pembimbing (I)Sri Endah Tabiati, (II) Idaersitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Bravijų Lestaviniversitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Kata Kunci: Cerita Dongeng; Terjemahan; Kesalahan Terjemahan; Universitas BravKesalahan; Kesalahan Leksikal; Asal-Usul Angsa Berleher Panjang. Universitas Brawijaya

s Brawijaya – Universitas Brawijaya Penerjemahan menjadi dasar persyaratan dalam proses pertukaran informasi di dunia. Begitu juga dengan Indonesia yang ikut serta dalam proses mendapat informasi dan pengetahuan untuk ketertarikannya dengan ersitas Brawijaya berbagai negara dalam bentuk informasi seperti buku seni, kebudayaan, ersitas Brawijaya ilmu pengetahuan, teknologi, novel, dongeng dan masih banyak lainnya ersitas Brawijaya yang bisa ditemukan dari internet atau sejumlah buku yang diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia maupun Bahasa Inggris. Dongeng adalah salahersitas Brawijaya satu jenis media pembelajaran dalam bentuk buku teks untuk anak-anakersitas Brawijaya yang ditulis dalam Bahasa Indonesia yang diterjemahkan ke dalam Bahasa ersitas Brawijaya Inggris. Dalam hal ini, beberapa penerjemah kadangkala membuat sekaliersitas Brawijaya kesalahan, contohnya adalah dongeng. Dongeng jarang dipertimbangkan sebagai sampel data yang dianalisa. Beberapa penelitiersitas Brawijaya lebih cenderung menganalisa novel, puisi, dan film sebagai sampel data ersitas Brawijaya daripada dongeng, karena gaya bahasa dongeng lebih imajinatif, lebih tersurat, dan lebih sederhana daripada karya sastra yang lainnya sepertiersitas Brawijaya puisi, pantun, novel, dan cerita pendek.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan tipe dari kesalahan ersitas Brawijaya leksikal dalam terjemahan Bahasa Indonesia dari dongeng yang berjudul "The Origin of Gooses Have Long Neck" (bilingual version, Indonesian-English) Seri 1" dengan menggunakan teori Peter Newmark dan teoriersitas Brawijava Nida. Teori tentang analisa kesalahan leksikal dari teori Peter Newmark ini ersitas Brawijaya adalah "misstatement of fact", "less formal", and "less accurate". Melengkapi teori Peter Newmark pada "less accurate", penelitian ini juga ersitas Brawijaya Universitas Bravmenggunakan teori dari Nida yaitu "translation adjustment", yang terdiriersitas Brawijaya Universitas Braydari, "subtraction", "addition", dan "alteration". a Penelitian Uniniersitas Brawijaya menggunakan metode penelitian kualitatif deskriptif dengan analisa tekstual atau data dokumentasi. Data penelitian adalah kalimat-kalimat Universitas Bravatau ujaran-ujaran yang mengandung kesalahan leksikal. awijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Dari penemuan hasil ini, ditemukan tipe kesalahan leksikal yang Universitas Brayseringkali terjadi adalah "less accurate because there is addition", ersitas Brawijaya Universitas Braykemudian diikuti dengan "misstatement of fact", "less accurate because ersitas Brawijaya there is subtraction", and "less accurate because there is alteration". Universitas Bravias and tess accurate because and the state and the state of the st Universitas BravPenelitian ini menyimpulkan bahwa kesalahan dapat menghasilkan artiersitas Brawijaya Universitas Brayyang berbeda dari teks asli yang dibaca oleh pembaca. Kesalahan yang ersitas Brawijaya paling banyak terjadi ketika struktur dari kalimat pada teks target tidak Universitas Braking banyak terjadi ketika shuktur dari kannat pada teks target indak lengkap. Dapat dikatakan bahwa bahasa Inggris harus memperhatikan tata Universitas Bravbahasa dan harus terlihat alami.

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya niversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bray In the name of Allah SWT, the lord of the universe who has given mercies ersitas Brawijava University and blessing to the writer, so the writer can finish this thesis about "Lexical ersitas Brawijava Universita Errors of the Translated Version of The Fairy Tale entitled 'The Origin of ersitas Brawijaya Universita Gooses Have Long Neck' (bilingual version, Indonesian-English) Seri 1". This ersitas Brawijaya thesis is intended to fulfill the requirement for achieving the degree of Sarjana in Faculty of Culture Studies, Universitas Brawijaya, Malang. This thesis will never be completed without support from many people. In doing the thesis, I would like to express my great grattitude to the supervisor Dra. Universita Sri Endah Tabiati, MEd. and the co-supervisor Ida Puji Lestari, M.Pd., for their ersitas Brawijaya Universital guidances, advices, corrections, and patience which finally enabled the writer to ersital Brawijaya finish her thesis successfully.

Moreover, the writer wants to express her gratitude to Isti Purwaningtyas, M.Pd as the examiner for her suggestion and correction during the examination of this thesis. Then, the writer expresses her gratitude to all of the lecturers in FIB who have given some knowledge about English. Also, the writer expresses herersitas Brawijava next gratitude to her beloved father, the late Budiono and my step father Subandi, ersitas Brawijava Universita Mother, Nursiyam, her sisters, Reny Nova and Nova K, and her brothers: Indraersitas Brawijava Universita and Fariz, her best friends, Nisa, Gita, Ieke, Pipidh, Enyund, Anggit, her friendsersitas Brawijaya Universital boarding house in 225 H, and also all of her friends in Faculty of Culture Studies, ersitas Brawijaya who have given supports to the writer.

Hopefully this thesis can give useful contribution as reference. It contributes especially for English Study Program students who want to improve Universita their knowledge in Linguistics also those who want to make a deeper analysis right Brawijava Universita about translation. Translation works are the one of the objects of study in ersitas Braw available Universita Linguistics. Some translators make some deviation in their translation worksersitas Brawijaya Universita because of many reasons. In generall, nothing is perfect. Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	TABLE OF CONTEN		Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ		Universitas Brawijaya
Brawijaya		Universitas Brawijaya Univ		Universitas Brawijaya
Brawijaya	TITLE PAGE	TIDIVERSITAS SEAWLAVA UNIV	ersitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	DECLARATI Universita SUPERVISOR	ONS OF AUTHORSHIP S' APPROVAL	ersitas Brawijaya	Universitas ii Brawijaya
Brawijaya	Universita BOARD OF E	XAMINERS' CERTIFICATE OF	APPROVAL	
Brawijaya	ABSTRACT	DGEMENT	ersitas Brawijaya	Tiniversitas Brawijaya
Brawijaya	ABSTRAK	DOEMENT	as Brawijaya	Universitas:Brawijaya
Brawijaya		ONTENTS		
Brawijaya	LIST OF TAB	ONTENTS	ullava.	
Brawijaya	Universitas Braw	AS BR	va va	Universitas Brawijaya
Brawijaya	UNAFIERII	NTRODUCTION kground of the Study		
Brawijaya	Lupivorcita 1.2 Prot	elems of the Study		uluinanaitag.5 rowijovo
Brawijaya	Universi 1.3 Obje	ectives of the Study nitions of Key Terms		niversitas Brawijaya
Brawijaya	Universit	nitions of Key Terms		niversitas Brawijaya
Brawijaya		REVIEW OF RELATED LITERA		
Brawijaya	Universit 2.1 Trar	REVIEW OF RELATED LITERA Islation 2.1.1 Lexical Equivalence		niversitas Brawijaya
Brawijaya	Universit	2.1.1 Lexical Equivalence 2.1.2 Peter Newmark's Theory of Me	·····	niversitas grawijaya
	Universite	2.1.2 Peter Newmark's Theory of Me	eaning	liniversitas 9 awijaya
Brawijaya	Universita 2.2 Erro	2.1.3 Concepts of Meaning		11 Inversitas Brawijaya
	Universita	2.2.1 Lexical Error		10111versitas ₁₂ rawijaya
Brawijaya		2.2.2 Sources of Error		universitasi2rawijaya
Brawijaya	Universitas L 2.3 Tran	2.3.1 Peter Newmark's Theory of Le	xical errors	13
Brawijaya	Universitas B	2.3.1 Peter Newmark's Theory of Le. 2.3.2 Translation Adjustment	a	Universitas ₁ 5rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra 2.4 The	Appropriateness of Translation	<u>.</u>	Universitas17 rawijaya
Brawijaya		ious Studies		
Brawijaya	Universit ^a CHAPTER III	RESEARCH METHODS	wijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Official Diang. PRese	earch Design		
Brawijaya	Universitas Bravo. 2 Data	a Sources	ersitas Brawijaya	universitas22rawijaya
Brawijaya	3.4 Data	a Collection A Analysis 3.4.1 Peer Debriefing	ersitas Brawijaya	24
Brawijaya	Universitas Brawijaya	3.4.1 Peer Debriefing	ersitas Brawijaya	Universitas ₂ grawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	4.1 Data	FINDING AND DISCUSSION a Description	ersitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brav4.2 Data	a Analysis Itas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya	Universitas ₂₈ rawijaya
Brawijaya		ussionsersitas Brawijaya Univ		
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ		Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ		Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ		Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ		Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Prowiiovo	Universites Provileve	Universites Provileys Univ	orcitos Drowilovo	Universites Provileve

Universitas Brawijaya Universita CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION Universitas Brav5 pconclusions rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas 52 rawijaya Universitas Brav5.2 Suggestions reitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas 54 rawijava Universitas REFERENCES Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas₅Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita APPENDICES. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas 58 rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya 4.5 **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita Table 4.2.1 Table of Misstatement of Fact of Data Analysis...... Universita Table 4.2.2 Table of Less Formal of Data Analysis..... Universita Table 4.2.3 Table of Data Analysis Universitas Brawijaya Universita Table 4.2.4 Table of Data Analysis Universita Table 4.2.5 Table of Data Analysis in Less Accurate because there is alteration..... Brawijaya

Brawijaya

Universitas Brawijaya

4.5

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Upiversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya Jniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya UniversitasINTRODUCTION/ersitas Brawijava **Universitas Brawijaya** Universita 1.1 ray Background of the Study rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawnowadays, translation becomes the basic requirement in exchanging Universita process of information in the world. For example, when someone needs to getersitas Brawijava Universita tourism information, he/she needs a translator (if he/she does not understand the Universita language used as medium of communication to translate the information. In this ersitas Brawi case, Indonesian also takes part in the process of getting information and knowledge for their interest from various countries in the form of informationersitas Brawi from an Internet or a book that is translated into Indonesian. Many books are containing various aspects, such as art, culture, science, technology, novel, fairyersitas Brawijaya tale and many others have been translated into Indonesia. In translating, if someone wants to be a translator, he/she should payersitas Brawi attentions on the choice of words (when he/she wants to translate the source Universita language). The definitions of translation would vary depending on the experts of ersitas Brawijaya the certain subjects. Based on Suryawinata (2003), if someone becomes a Universita translator, he/she has to be able to transfer the messages and the ideas of a source ersitas Brawijaya language into target language. So, translation is the replacement of the messages Universita and ideas from one language to another language. iversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braviava Zaky (2000) states on his article entitled "Translation and Meaning" that Universita translation is an activity that aims at conveying meaning or meanings of a given-ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya linguistic discourse from one language to another, rather than the words or

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya grammatical structures of the original. The meaning here is important for Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita translator, because if the translator makes mistake in only one or two words, the ersitas Brawijava Universitas whole meaning of a sentence will be different. Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Bray Catford (1965) quoted in Machali (2009, p.25) states that "translation is ersitas Brawijava the replacement of textual material in one language (source language) by Universita equivalent textual material in another language (target language)". In the same ersitas Brawijava Universitas case, Nida and Taber (1982) quoted in Muhammad (2008, p.1) states that Universita "translation is a process of reproducing in the receptor language the closest natural ersitas Brawijava equivalent of the message of the source language in terms of meaning and style". Therefore, in order to be able to produce the closest natural equivalence, aersitas Braw translator has to figure the message out, then, he has to reconstruct the equivalent message in the target language. According to Nida (1974) as quoted in Machali (2009, p.11), there are Universita some steps for a translator in translating a text: (1) Understanding the text. (2) ersitas Brawi Starting to translate. And, (3) finding the equivalence of target language aspect. A Universita translator must have the steps/techniques and basic principles of theory, including ersitas Brawijaya the linguistic knowledge of both the source and the target language. Without those Universita abilities, a translator faces some problems in the process of translating. If the ersitas Brawijaya translated text does not reflect the message from the source language, it means Universita there are mistakes, errors or deviations in the translation. Tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitias Bray According to Brown (1980), "a mistake refers to a performance error which is Universita a failure to utilize a known system correctly". Meanwhile, the error is a noticeable ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya deviation from the adult grammar of a native speaker, reflecting the interlanguage

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Competence of the translator. The term "mistake" refers to the error caused by Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita fatigue and inattention, while "error" or "deviation" is a mistake due to the sitas Brawijava Universita translator's incomplete knowledge of linguistic rules. Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bra Related to those problems, deviation may occur at the process of ersitas Brawiava translating. According to Leech (1969) in Pirnajmuddin (2011, p.1330), deviation Universita (linguistic deviation, precisely) is a general principle of artistic communicationersitas Brawijava Universitas that "a work of art in some way deviates from norms which we, as members of Universita society, have learned to expect in the medium used" Many errors, mistakes, or just deviations found in the product of translation prove that a translation task remains problems for most Englishersitas Brawi translators. Hertanto (1994) cited in Junining (2005, p. 27) states that "Many English learners have problems on the use of both grammar and lexicon. Lexical ersitas Brawijava deviation refers to translation error resulted from the different understanding of Universita content word and diction, and grammatical deviation refers to translation errorersitas Brawi resulted from the structure/syntatic word of the target language is different from Universita the source language". The researcher was interested in conducting a study which is related to Universital exical deviation in translating fairy tale by using theory of lexical error proposed ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya by Peter Newmark and completed by translation adjustment proposed by Nida, Universita because those theories are reliable, coherent, and relevant. In this study, the ersitas Brawijaya researcher combined the theory of Newmark with theory of Nida, because theory SITA of Nida "Translation Adjusment" can fulfill the represent from the explanation in ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya one of lexical error types by Newmark. Fairy tales are rarely considered as the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya sample of data to be analyzed. Some researchers pay more attention in analyzing Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University novels, poems, and films as the sample of data than fairy tales. Probably this is ersitas Brawijava Universitadue to the style of fairy tale which is more imaginative, literal meaning, and more Universita simple than another literary text (poem, quartrain, novel, and short story). Universitas Brawijaya Universitas Braveland Aprilia Senja has created some fairy tales such as 'The Origin of Universita Snails Had Hard Shell", "The Origin of Crows Have Black Feathers", "The Originersitas Brawijava Universitas of Deers have Branched Horns", and so on. "The Origin of Gooses Have Long Universita Neck" is one of Ratu Aprilia Senja best known fairy tales. This fairy tale has ersitas Brawijaya covered bilingual version, Indonesian-English. Therefore, this book can be understood by anyone especially by the beginners (English learners). Looking at the title "The Origin of Gooses Have Long Neck" that is the equivalence of "Asal-Usul Angsa Berleher Panjang", it is clear that the ersitas Brawijaya equivalence of the translation is not appropriate or even contains errors. Universita Meanwhile, this fairy tale has been spread and read by some people in East Javaersitas Brawi especially. Therefore, the researcher takes this fairy tale as the source of the Universita research. "The Origin of Gooses Have Long Neck" tells about the greed of a goose Universita for getting goose's wants, although it is not the natural needs. This story of fairyersitas Brawijaya tale reflects greed, which is one of human attitudes. Moreover, the story is Universita interesting and easy to be understood by English translator as well as children, ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya because it is completed with some pictures in each page. This fairy tale is also Sita conveying moral value that connects the greed of a goose with one of human ersitas Brawijaya nature attitudes, which is greedy. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brav This study is intended to analyze the lexical deviations of the translation Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita text in accordance with the equivalence of the message in the source and the target ersitas Brawijava Universital language. By conducting this research, it is expected that the researcher will ersitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University obtain knowledge about lexical deviation in the translation of fairy tale. Universitas Brawijaya Universita 1.2 rayProblems of the Study Universitas Braviased on the background of the study, the writer formulates the researchersitas Bravijaya Universita questions as follows: 1. What types of lexical deviations are found in the Translated Version of the Fairy Tale entitled "The Origin Gooses Have Long Neck "? hiversitas Brawijaya What are the corrections suggested on the result of analysis? hiversitas Brawijaya 1.3 **Objectives of the Study** In line with the problems of study, the purposes of this study are: To identify the types of lexical deviations found in the translated 1. Universitas Brawijava version of the Fairy Tale entitled "The Origin Gooses Have Longersitas Brawijaya Neck". **Universitas Brawijaya** Universitas Brav2. To suggest correction after analyzing the data of the study.aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bravijava, Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bray To avoid misinterpretation, it is important to define the key terms, as ersitas Brawijava Universitas Brawijava: Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brav1. Translation: The replacement of Textual material in one language ersitas Bravijava Universitas Brawija (Indonesia text) by equivalent textual material in another language Universitas Brawija (English text). (Catford, 1965) **Universitas Brawija** 4. 5. **Universitas Bra**

Universitas Brawijaya Translation Errors: any deviation of message resulted from the deviations in analyzing and perserving its equivalent message from ersitas Brawijaya source language (Indonesia text) into target language (English text) (Junining, 2005). hiversitas Brawijaya

Error: a deviation from accuracy or correctness

(http://dictionary.reference.com/browse/error).

- Lexical Deviation (Lexical error): ambiguity error which occur choice of words on content word in dictionary (Junining, 2005). Universitas Brawijava
- "The Origin Gooses Have Long Neck": a story featuring folkloric characters which tells about the Goose's obstinate. The goose does not ersit as Brawijaya care with the advice of Stork and Squirrel. (Translated Version)

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya REVIEW OF RELATED LITERATURE Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brain this chapter, the researcher discussed the theories that support the sites Brainiava Universita research as the basic knowledge. The researcher discussed theories of Translation, Universita Error, Translation analysis, Appropriateness of translation, and Previous studies. versitas Brawijaya TAS BR Universita 2.1 ranslation Universitas Brawijaya Translation is an activity that aims at conveying meaning or meanings of a Universit given-linguistic discourse from one language to another, rather than the words or ersitas Brawijaya grammatical structures of the original; we should look briefly at the most significant and recent developments in the field of study of "meaning", or ersitas Brawijaya semantics (Zaky, 2000). Catford (1965) states that translation is the replacement of textual material ersitas Brawijaya Universita in one language (source language) by equivalent textual material in another UniversitaSanguage (1988) ersitas Brawijaya (target language). He also quotes from Newmark Universita"menerjemahkan suatu text kedalam bahasa lain sesuai dengan **Yang**ersitas Brawijaya Universita dimaksudkan pengarang", (translation is rendering the meaning of a text into ersitas Brawijaya Universita another language in the way that the author intended the text). Universitas Brading all definitions given by the former experts, it can be concluded Universitas Brading all definitions given by the former experts, it can be concluded Brading all definitions given by the former experts, it can be concluded Universita that translation is related with transferring meaning from one language (sourcearsitas Brawijaya language) to another language (target language). The definitions of translation Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universita suggested above imply that producing the same meaning or message in the targetersitas Brawijaya Universitas Brawijaya language text as intended by the original author is the main objective of a Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya translator. This notion of 'sameness' is often understood as an equivalence relation Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita between the source and target texts. This equivalence relation is generally stars Brawijava Universita considered the most salient feature of a quality translation. Universitas Brawijaya Universitas Brathe general field of translation may be divided into three parts. The first ersitas Brawieva Universitative type is intralingual translation that consists essentially in rewording something Universita within the same language. By this process we may interpret the verbal signs by ersitas Brawijava Universitas means of other signs in the same language. This process is much more frequently Universita practiced than we generally imagine, and one basic to an adequate theory of ersitas Brawijaya meaning. The second type is interlingual translation that may be called "translationersitas Brawijava proper" for it comprises the interpretation of the verbal signs of one language by means of the verbal signs of another. However, in interlingual translation, we are ersitas Brawijava concerned not merely with matching symbols (i.e. word for word comparisons) Universita but also with the equivalence of both symbols and their arrangements. Therefore, ersitas Brawijava we must know the meaning of the entire utterance. Universitas B. The third type is intersemiotic or transmutation, by which it means theersitas Brawijaya transference of a message from one kind of symbolic system to another. For Universita example, in the USA Navy a verbal message may be transmuted into a flagersitas Brawijaya message by hoisting up the proper flags in the right sequence. Similarly, a speech Universitaby a Kiowa chief may be translated into sign language without verbal ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita accompaniment, to be understood not only by the speakers of other languages, but Universita also by any other Kiowas who may be present. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brakelated to those types, the data source of this study belongs to the second Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita type that is interlingual translation. A fairy tale entitled "The origin of Gooses ersitas Brawijava Universita Have Long Neck" is taken by the researcher as the data source of this study. This University fairy tale tells imagination story which is conveyed by bilingual, that is ersites Brawlava Universita Indonesian-English. 2.1.1 sitas Bra **Lexical Equivalence** Universitas Braw Lexical equivalence (Connotative equivalence) is very important ersitas Brawijaya especially for translating from English into Bahasa Indonesia and vice versa due ersitas Brawijaya to the differences of culture between two languages. Rachmadie, Suryawinata, and ersitas Brawijaya Effendi (1988) cited in Prakoso (2005, p.14), moreover, explain that lexical equivalence is also important in translation because most words consist of more ersitas Brawijaya than one meaning since it can mean many things. For example, the English rice has more than one meaning since it can ersitas Brawijaya mean many things. In the sentence I have dinner with rice and spicy chicken, the Universitas word rice here means staple food. It will be different from the word rice which is Universita used in the sentence The rice grows quickly when the rain comes. The word rice Universitation that sentence means the plant of staple food. Universita 2.1.2 Peter Newmark's Theory of Meaning Universitas Braw According to Newmark in his book About Translation, "makna linguistikersitas Brawijaya adalah ide dasar yang ada didalam teks yang bersangkutan" (linguistic meaning Universita is the basic idea which exists in the connecting text) (Suryawinata, 2003, 122). ersitas Brawijaya Universita From this sentence, it can be seen that the basic idea is inside the connecting text. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	3rawijaya
Brawijaya	Universital It means that if a person wants to translate a sentence, the person must be	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	Brawijaya
Brawijaya	Universita concerned with the sentences before and after the sentence itself. This procedure ersitas	3rawijaya
Brawijaya	Universital must be done to get a closest translation of the original text, because the word by	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	U U
Brawijaya	Universita word translation is no longer can be used, realizing the word by word translation ersitas is	
Brawijaya	University causes the translation to be awkward and sometimes not like what is meant by the	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	Brawijaya
Brawijaya	Universita original textya	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas B	
Brawijaya	Universita 2.1.3 Concepts of Meaning SBS ijaya Universitas E	
Brawijaya	Universitas Br Universitas According to Rachmadie, et al (1988) quoted by Muhammad (2008, pp.13- ersitas Br	3rawijaya
Brawijaya Brawijaya		
Brawijaya	Universite 14), meaning can be classified into five meanings that are: lexical meaning, ersitas E Universit	Prawijaya Prawijaya
Brawijaya	Universi grammatical meaning, textual meaning, situational meaning, and socio-cultural ersitas	Brawijaya
Brawijaya		
Brawijaya	University meaning. The following types and few explanations are:	
Brawijaya	Universite 1. Lexical Meaning is the meaning as defined in the dictionary. For ersitas E	3rawijaya
Brawijaya	Universita example: the sentence "The book is on the table" is translated into ersitas E	Brawijaya
Brawijaya		Brawijaya
Brawijaya	Universitas "Buku itu di atas meja". Universitas E	
Brawijaya	Universitas L Universitas E	
Brawijaya	Universitas B. 2. Grammatical Meaning is the meaning which is determined by wordersitas B.	
Brawijaya	Universitas Bra order (syntax) and word forms (morphology).	3rawijaya I
Brawijaya	Universitas Braw Jaya Universitas E	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawija For example: "My mother is cooking fried fish in kitchen now" can be ersitas E Universitas Brawijaya Universitas E	
Brawijaya Brawijaya	Universitas Brawing translated into "Ibu saya sedang memasak ikan goreng di dapur	Srawijaya Rrawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
Brawijaya		
Brawijaya	Universities Bravia a Textual Meaning is considered as meaning of words or phrases which Universities Bravia and a second s	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawija depends on the text. Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	3rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	
Rrawijava	Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas B	Zrawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija For example "I draw much water from well" is translated into "saya ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija menimba air dari sumur". Based on the context, the word "draw" here ersitas Brawijava Universitas Brawijaya means "menimba" not "menggambar". versitas Brawijaya Universitas Brawieva Universitas Brawieva Universitas Brawieva 4. Situational Meaning is the meaning of words or phrases which Universitas Brawijaya Universitas Brawija depends on situation in which the word or phrase is used. Jaya ya For example: "He did not give me Red Apple", this utterance is For example: "He did not give me Red Apple", this utterance is conveyed by Angelina Sondakh when she was at court. In this ersitas Brawijaya utterance "Red Apple" means that "Dollar of US". Universitas Brawijaya Socio-Cultural Meaning is the meaning of the text which is ersitas Brawijava determined by the socio-cultural concepts. For example: ST (Source Text): "My family is holding thanks and ersitas Brawijava giving day in the garden" is translated into TT (Target Text) "Keluargaku mengadakan selamatan di kebun". The word "thanksersitas Brawijaya and giving day" is translated into "Selamatan". Because the cultural Jniversitas Brawijava of the translator or the area of the context is in Java, therefore theersitas Brawijaya translator take "selamatan" on the translation. Universitas Brawijaya **Universitas Brawijay** Universitas^{2.2} Error Universitas Brawijaya Universitas Bracror is a systematic deviation done by learners who have not yet mastered ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya the rules. It results from incomplete knowledge, age, lack of desire to acculturate Universita further, communicative pressure and lack of learning opportunity. Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bran doing translation, sometimes errors can be appeared. There are several ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita aspects in error discussion as follows: the lexical error, sources of error, the crossersitas Brawijava Universital linguistic lexicalization, and the analysis of translation error. Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Description Universitas Brawijaya Universitas BrayNot only idioms can cause something approaching chaos in the targetersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita wrong use of a lexical item in a particular context by comparing with what aersitas Brawijaya native speaker of similar characteristics as the L2 (second Language) translatorersitas Brawijaya (age, educational level, professional and social status) would have produced in the ersitas Brawijaya same circumtances (Lennon, 1991 proposed in Llach, 2005, p. 62). Being the ersitas Brawijaya lexical item is an independent meaningful unit; this includes content wordsersitas Brawijaya (nouns, verbs, adjectives and adverbs) and idiom (Muncie, 2002). A lexical errorersitas Brawijaya Universita implies, therefore, a breach in the lexical norm of the language, which is normally ersitas Brawijaya Universitas observed by native speakers. The possibility of mistakes or slips of tongue are not ersitas Brawijava considered, because the written mode allows for revision and correction of ersitas Brawijaya 4.5 Universita undesired forms. **Universitas Brav** Universitas Brawijaya Universita 2.2.2 Sources of Error Universitas Brawn (1980) classifies sources of error into : Universitas Brawijaya Universitas Brav1. Interlingual transfer that is the negative influence of the mother tongue ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija of learner on his production of the target language in the areas where Universitas Brawija the languages clearly differ. Java Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brave Intralingual transfer that is the negative transfer of items within the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija target language. In other words, the incorrect generalization of rules ersitas Brawijava Universitas Brawija within the target language. Those errors are originating within the ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawin structure of target language itself. Those errors are characterized by ersitas Brawinava overgeneralization and incomplete application. Universitas Brawijaya Context of learning, which overlaps both types of transfer, for Brawii example, the classroom with its teacher and its materials in the case of ersitas Brawijaya school learning or the social situation in the case of untutored second language learning. In a classroom context, the teacher or the textbook ersitas Brawijaya can lead the learner to make wrong generalization about the language. Communication strategies. It is obvious that communication strategyersitas Brawijava niversitas Brawijaya employment for is the conscious of verbal mechanisms communicating an idea when linguistic forms are not available to theersitas Brawijava Universitas Brawijaya learner for some reasons. **Universitas Brawijaya** Universita 2.3 Translation Analysis Universitas Brawijaya Brawijaya Universita 2.3.1 Peter Newmark's Theory of Lexical Errors Universitas Brawijaya Universitas Brav(Newmark, 1993) whilst more objects, processes and qualities have ersitas Brawijava generally accepted one to one word equivalents in two languages than linguists normally admit, few of these equivalents have the same status in Universitas Bravthe two languages; often one is less frequently used, therefore narrower in ersitas Brawijaya Universitas Bravrange of meaning, than the other ava Universitas Brawijava Universitian Bray It can be seen that it is difficult to find a word in the target language which niversitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universita has same meaning with the original language. Thus, there are errors in translationersitas Brawijava Universitas Brawijaya which are defined as "a case where a back translation or a segment of the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita translator's version would indisputably produce a segment of text differing from Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita the original segment" (Newmark, 1993) ava Universitas Brawijava **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw These are the kinds of lexical error (Newmark, 1993): rawijaya Universitas Brawijaya 1. Misstatement of fact that is the translation given is different from Universitas Brawijaya Universitas Brawija what is meant by the source language. e.g: if conseil d' administration ('board of directors') is translated as Universitas Brawijaya 'management committee' (comite de gestion or de direction). 2. Less formal, that is mistakes of usage, where inappropriate language is used for a particular topic or occasion, not using standard from of ersitas Brawijaya the target language. e.g: I' histoire a le don de vous surprendre is translated as 'history ersitas Brawijaya gets up to all kinds of surprising tricks' or surtout as'above all' or ersitas Brawijaya s'efforcer as 'strive to'. Jniversitas Brawijaya 3. Less accurate, that is the translation given is not accurate because it is not like what is said in the original text. e.g: Si mince, si depourve de chair, qu'on est bien oblige de esitas Brawijava comprendre les petits copains feroces de la communale, qui l'ontersitas Brawijaya Universitas Brawija surnomme Baton. Universitas Brawijay Translated: "So thin, so deprived of flesh that you really can't blame Universitas Brawijaya Universitas Brawijay his spiteful slittle friends at the local primary school who have ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya, Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya nicknamed him "Stick". Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay Here the main trouble is 'spiteful' for feroces: 'spiteful' simply isn'tersitas Brawijaya Universitas Brawijaya in the word *feroce*, it will not stretch that far and it is unnecassary. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay The pragmatic (not the referential) components of copain is missed Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay (but 'pals' or 'mates' won't fit). On est oblige is stretched a little tooersitas Brawijaya Universitas Brawijay far, Universitas depourve de is deceptive, it is such a common ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija, construction that even 'lacking in' is a little 'refined' or elevated ersitas Brawijava Newmark would suggest: 'So thin, so fleshless that you have to Universitas Brawijay show understanding for his fierce little friends at the local primary ersitas Brawijaya school, who have nicknamed him "Stick". Universitas Brawijaya Universita^{2.3.2} **Translation Adjustment** Nida (1964, pp.226:238) classifies techniques of adjustment into three ersitas Brawijaya types, namely addition, subtraction and alteration. 1. Addition Addition is acceptable if it is done to fulfill the structure of the targetersitas Brawijaya language. Addition is conducted by adding some words in the target ersitas Brawijaya language. It occurs because of the grammatical requirement of the targetersitas Brawijaya language. Suryawinata and Hariyanto (2003, p.68) give the example of theersitas Brawijaya translation of "Saya guru" which is translated into "I am a teacher". The Universitas Braw addition of "am" and "a" is an obligatory in English structure in order toersitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava, Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija In translating, the translator deals with several rules of the targetersitas Brawijava Universitas Brawilanguage, which allow him to make adjustment in omitting one or some ersitas Brawilaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw words, with the result that it makes adjustment in omitting or reducingersitas Brawijava **Universitas Braw** some words of structural elements in the target language. Universitas Brawija Suryawinata and Hariyanto (2003, p.68) explain this technique by ersitas Brawijaya using the translation of ST (Source Text): "You should go home" is translated into TT (Target Text): "Kamu mesti pulang". In the target text, ersitas Brawijava which should be translated into "rumah", is eliminated in order to make a ersitas Brawijava hiversitas Brawijaya good Indonesian translation.

3. Alteration

Universitas Bra

This technique allows the translator to alter elements of the source language text the target language text. In general, Nida (1964) explainsersitas Brawijava that the alteration can be treated under the following classes, namely, sounds, categories, word classes, order of elements, clause and sentences ersitas Brawijava structure, semantic problems involving single words, and semantic Universitas Braw problems involving exocentric expression.

From the previous explanation, it can be referred in the example of Universitas Braw translation of ST (Source Text): "David takes his child at 12.00" into TT ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw (Target Text): "David menjemput anaknya pada pukul 12.00". The word Universitas Braw "take" here does not mean "mengambil". versitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas H The Appropriateness of Translation Universitas Brawijaya – Universitas Brawijaya–Universitas Brawijaya Universitas Brakatas (1984, p.185) proposes the criteria of a good or appropriate rates Brawijava Universita translation. Larson (1984) points out that the translation can be considered ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita appropriate when it is accurate, clear, and natural. versitas Brawijava Universitas Bramilar The only way to know whether the translator has already fulfilled those Universita criteria is by checking the translation. Accurate translation can be seen by doing ersitas Brawijava universitas Brawijaya Universitas careful check if the translator omits some important information, Universita unnecessary information which is not really found in the source text, makes ersitas Brawijava mistake in the analysis of the source text or in the transfer process which leads to a different meaning result. Next, a translation must be clear. It means that the forms of the language used should be those which make the message of the target text easy to understandersitas Brawijaya as the source text itself. Lastly, a translation must be accurate. It means that the translatorersitas Brawijava understands correctly the source text and attempts to communicate that Universita information and it may even be understandable, and yet the form may not be theersitas Brawijaya natural idiomatic forms of the receptor language. On the other hand, a natural Universita translation flows easily, sounds right to the speaker of the language, and it does ersitas Brawijaya not sound storage. Universitas BraAppropriateness of message within the context does not merely refer to the ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita context of words. The total impression of the message does not only consist of SITA object, event, abstraction, and relation symbolized by the words, but also in the ersitas Brawijaya Universita stylistic selection and arrangement of such symbols. (Nida, 1964). Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bravia (1964) says that the success of the translation depends on achieving Universitas Brawijaya – Universitas Brawijaya–Universitas Brawijaya Universita equivalent response. It is one of the "four basic requirements of a good rates Brawijava Universita translation", which are: making sense, conveying the spirit and manner of the Universita original, having a natural and easy form of expression, and producing similar Universitas Bravijaya Universitas BraThe degree of appropriateness of one translator may be different from other ersitas Brawijava translators. Seemingly defining the inappropriateness, wrongness, in translation is Universita easier to demonstrate. The translation can be considered as the inappropriate when ersitas Brawijava the improper words are put in improper places (Newmark, 1981). niversitas Brawijaya 2.5**Previous Studies** There are two previous studies used by the writer as a reference in writingersitas Brawijaya the thesis. Those are studies conducted by Vonza (2005) and Muhammad (2008). Universita Vonza (2005) studied about "The Study of Lexical Errors in Indonesianersitas Brawi Translation of Dua Belas Ikan Mas From Jeffrey Archer's Twelve Red Herrings" Universita InBher research, Vonza used Newmark's Theory, who stated that the most ersitas Brawijaya important thing of translation is transferring the meaning. There are five kinds of Universital exical error, that are misstatement of fact, less formal, less accurate according to ersitas Brawijaya what is stated in the original text, less accurate because there are words added in Universita the translation and less accurate because there are words omitted in the translation. ersitas The finding of the research showed that there are three kinds of less accurate Sita translation found in the research as her findings; they are less accurate according ersitias Brawijaya to what is stated in the original text, less accurate because there are words added Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya in the translation and less accurate because there are words omitted in the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita translation, va Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Branche second study was conducted by Muhammad (2008) who studied about ersitas Brawijaya Lexical Error entitled "The Analysis of Lexical Error on The Indonesian Universita Translation of The Novel The Case-Book Of Sherlock Holmes". He used Dulay, Universita et al, (1982) theory of surface strategy taxonomy. From the result of his analysis, ersitas Brawijava Universitation be found out that lexical types of errors mostly occured were misformation types, Universita followed by omission, and addition. In this case, no errors were found in theersitas Brawijaya category of misordering. Those studies above are almost the same as the study proposed. It focuses ersitas Brawijaya on the study of lexical error in a certain field, but it also has differences in the aim of the study. By using previous study, the present researcher can enrich theersitas Brawijaya niversitas Brawijaya understanding of lexical error and it can help the researcher in dealing with certain Universita phenomena occurred in the research. Different from those two previous studies, this present study analyzes Universita lexical deviations of the translated version of the fairy tale entitled "The Origin of ersitas Brawijaya Gooses Have Long Neck, (Bilingual Version: Indonesian-English) Seri 1". Here, Universita the researcher analyzed the lexical deviation in fairy tale by using Peter Newmark ersitas Brawijaya (1993) and Eugene A. Nida theory (1964). They were chosen by the writer as the Universital base for analyzing the problems searched and found in the translation. The types ersitals Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya of lexical errors by Newmark are: misstatement of fact, less formal, and less SILA accurate. By completing the research analysis, the researcher relates analysis of ersitias Brawijaya translation error to produce correct equivalents in the TL which are natural for the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita target readers and to facilitate its reproduction in a different form, and in fullest Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita and most accurate sense by Nida (1964). The types of errors by Nida (1964) are: ersitas Brawijava Universita Addition, Subtraction and Alteration. This research is also not limited to any **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universital specific aspect of grammar, since it relates the equivalence of lexical on the ersital Brawijava Universitas Bracher's sample. **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya Universitas Brawijaya 4.5 **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi RESEARCH METHODS sitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brain this chapter, the researcher would like to discuss the research design, data ersitas Brawijava Universita sources, data collections, and data analysis. Universitas Brawijaya 3.1 Research Design Universitas B Universitas Brain this research, the researcher used qualitative approach (Descriptive ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Study) that all data will be collected in the form of words. Here, the researcherersitas Brawijaya Universit used document analysis. Content or document analysis is a research methodersitas Brawijaya applied to written or visual materials for the purpose of identifying specified rsitas Brawijaya characteristics of the material. The material analyzed can be text books, newspapers, speech, television programs, advertisements, musical compositions, Universite or any of a host of other types of documents (Ary, et al, 2002). This study is intended to describe as well as to analyze the "deviation" ersitas Brawijava which occured in the translated version of the fairy tale entitled "The Origin of ersitas Brawijaya University Gooses Have Long Neck (Bilingual Version: Indonesian-English)" written and tas Brawijaya Universita translated by Ratu Aprilia Senja (1st Series). In this case, the researcher wants to ersitas Brawijaya Universita show what lexical deviations occured in translation made by the translator of theersitas Brawijava fairy tale entitled "The Origin of Gooses Have Long Neck (Bilingual Version: Universita Indonesian-English)"versitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya ravijava, Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas g Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BraThe data of this study were taken from the bilingual fairy tale entitled "The ersitas Brawijava Universita origin of Gooses Have Long Neck" (Bilingual Version: Indonesian-English). Ratuersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita Aprilia Senja has created some fairy tales such as 'The Origin of Snails Had Harderstas Brawlava Universita Shell", "The Origin of Crows Have Black Feathers", "The Origin of Deers have rsitas Brawijaya Universita Branched Horns", and so on. "The Origin of Gooses Have Long Neck" is one of ersitas Brawijava Universita Ratu Aprilia Senja best known fairy tales. This fairy tale has covered bilingual ersitas Brawijaya Universita version, Indonesian-English. Therefore, this book can be understood by anyoneersitas Brawijava especially by English learners. This fairy tale has 31 pages using Indonesian and English side by side. Inersitas Brawijava this study, the researcher took the whole sentences and clauses on every page. The researcher analyzed the lexical items and the grammars which influenced theersitas Brawijaya lexical items formed. **Data Collection** 3.3 In this study, the researcher is a prominent research instrument. The ersitas Brawijaya Universita researcher is the one who gathers the speech transcripts and the library reviews in ersitas Brawijava Universita form of books with related theory. As a single research instrument, the researcher ersitas Brawijaya Universita works independently on the steps of choosing the research methods and doing theersitas Brawijava research analysis. The researcher conducted the steps as follows: Universitas Brawijaya Universita 1.BraReading the translation and the original of the Fairy tale entitled "Theersitas Brawijava Origin of Gooses Have Long Neck". Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita 2. BraAnalyzing the original and the translation sentence by sentence. ava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava 3. Identifying the deviations of translation. Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	4. Classifying the sentences that contain content errors or deviation	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bralexical types. It can be seen in Table 3.1. Classification of	Lexicalersitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita Table 3.1, Table of Lexical Deviations jjaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Lexical Deviations	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita Page wijaST Unive TT Analysis ersitas BrCorrection	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijay	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawi ijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brz	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Universitas In this case, the researcher analyzed the data of this study by using	Universitas Brawijaya
Brawijaya		
Brawijaya	Universi for example, it can be seen at table 3.1 Table of Lexical Deviations. This	
Brawijaya	Universitused by the types of lexical deviations which is done by the researcher, the	nose are
Brawijaya		
Brawijaya	Universit Lexical deviations in misstatement of fact, Lexical deviations in less	
Brawijaya	Universit Lexical deviations because there is addition, Lexical deviations because	there is
Brawijaya		Dhiversitas Brawijaya
Brawijaya Brawijaya	Universita subtraction, and Lexical deviations because there is alteration. In each t	
Brawijaya	Universitas lexical deviations types contains of "Page", "ST" is "Source Text", "	TT" is
Brawijaya	Universita "Target Text", "analysis", and "Correction". The form of the table is used	
Brawijaya	Universitas Bra	Universitas Brawijava
Brawijaya	Universitas researcher for each lexical deviations types are same, but to ease the r	eaders' Universitas Brawijava
Brawijaya	Universita understanding, the researcher have classified the whole data based	
Brawijaya	Universitas Brawijay	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Drum, 1, 1, 1, 0 mversitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Rrawijava	Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava	Universitas Brawijava

Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	vijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	vijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	vijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	vijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	vijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitian Bradata analysis is a process whereby the researcher systematically searches ersitians Brade	0 0
Brawijaya	Universitation and arranges the sample of the data in order to increase their understanding of the ersitation Braw	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
Brawijaya	Universita data and to enable them to present what they learned to others (Ary, et al 2002, ersitas Braw	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas P 9 Universitas Brawijaya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Univer	
Brawijaya	Universitas BraAfter the data have been collected, the researcher analyzed the lexical ersitas Braw	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Braw Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Br 1. The Identification of Errors va Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Identification of errors here refers to the identification of errors that	
Brawijaya	Universita Identification of errors here refers to the identification of errors that	viiava
Brawijaya	Universide are caused by incorrect application of lexical choice found in the translation. ersitas Braw	
Brawijaya	Universital State	
Brawijaya	Universit The first step in this process is the identification of error that deviate the inversitas Braw	vijaya
Brawijaya	Universit message of the translation.	vijaya
Brawijaya	Universita niversitas Braw	vijaya
Brawijaya	Universita 2. The Description of Errors Day Universitas Braw	vijaya
Brawijaya	Universita: Universitas Braw	vijaya
Brawijaya	Universitas After identifying errors, it will be described by comparing the ersitas Braw	vijaya
Brawijaya	Universitas L translator's sentence with the lexically reconstructed sentences. The further ersitas Braw	vijaya
Brawijaya	Universitas Blander a Universitas Braw	viiava
Brawijaya	Universitas Braanalysis of the data, the translation deviations which are already identified ersitas Braan	/ijaya
Brawijaya	Universitian Brane classified based on lexical error theory by Peter Newmark (1993) and ersitian Brane	/ijaya
Brawijaya	Universitas Brawija Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bratranslation adjusment theory by Nida (1964) as explained in chapter II. Inersitas Braw	
Brawijaya	Universities Brancher highlighted those aspects, which are Misstatement	/ijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Braof Fact, Less Formal, Less Accurate because there is addition, Lessersitas Braw	0 0
Brawijaya	Universitias Bray Accurate because there is subtraction, and Less Accurate because there is	/ijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bradteration. The selection category of those aspects is expected to be able to ersitas Brad	5 5
Brawijaya	Universitas Brawieva cover types of translation deviations elicited through the investigation.	
Brawijaya		
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	njaya

Universitas Brawijaya Universitas Bra3/ij The Explanation of Errors wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava The explanation notes the translator's incorrect placement and word Universitas Brawijava Universitas Brachoice It is intended to access how the deviations should be corrected ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya according to the theoretical aspect and references. Universitas Brawijaya Universitas Bra3.4.1 va Peer Debriefing "The peer debriefing is an activity that provides an external check on the inquiry process-peer debriefing was also operationalized. It is aersitas Brawijava process of explosing onelself to a disinterested peer in a manner paralelling on analytic session and for the purpose of exploring aspects of ersitas Brawijava the inquiry that might otherwise remain only implicit within the inquirer's mind" (Lincoln and Guba, 1985:308). To check the credibility of the data, the researcher underwent some procedures. First, she looked at the title. Here, the translator made someersitas Brawijava Universitas Brawijaya deviations in the English construction. She used the word "goose" instead of "geese" and used a clause "the gooses have a long neck", instead of "the ersitas Brawijaya origin of geese's long neck". Second, she skimmed and scanned some Universitas Bravpages in the book and she found similar deviations. Third, she consulted ersitas Brawijaya the data sources with her supervisor. It was decided that the data source Brawijaya Universitas Bravhas the data which are worth analyzing. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya In addition, Aprilia Senja has written many similar bilingual books Universitas Braywhich are supposed to have similar deviations. The concern that the bookersitas Brawijaya will be read by children (beginner), the book is supposed to be the model Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Braybecause they represent the books written by Aprilia Senja.

> Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

> > 4.5

ersitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Bravis of English sentences for them. Therefore, the data were worth analyzing Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Univ FINDINGS AND DISCUSSIONS'S Brawijaya Universitas Bravin this chapter, the researcher presented findings and discussions obtained ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya from the data analysis. The analysis of the data is conducted in line with the Universitas Brawijaya Universita formulated research questions. The whole data were taken from the lexical errors ersitas Brawijaya in the clauses and sentences in Fairy Tale entitled "The Origin of Gooses Have Universita Long Neck" (bilingual version, Indonesian-English) Seri 1, written by Ratuersitas Brawijaya h, Universita Aprilia Senja. niversitas Brawijaya 4.1 Data Description hiversitas Brawijaya The data of this research were taken from the fairy tale entitled "The Origin of Gooses Have Long Neck" (bilingual version, Indonesian-English) Seriersitas Brawijaya 1, written by Dra. Aprilia Senja. This book contains 94 sentences and utterances Brawijaya Universita written in book Indonesian and English as well as colorful pictures. Afterersitas Brawijaya Universitas Brawijava identifying the data, the researcher found some deviations in this data. Universitas BIN In this case, the researcher analyzed the lexical deviations by referring to ersitas Brawijaya Universitas the Lexical deviations: Mistatement of fact, Less formal, and Less accurate Universita proposed by Peter Newmark (1993) and the researcher related some aspects of ersitas Brawijaya fawijaya Universitas Brawijaya Universita error by using theory proposed by Eugene A. Nida (1964), namely subtraction, ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya alteration. Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BravThe researcher found 81 sentences and utterances containing lexical errorersitas Brawijaya Universita based on 94 sentences and utterances in this fairy tale. The following errors were Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitalless accurate because there is addition which consists of 28 lexical deviations, ersital Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	University mistatement of fact which consists of 25 lexical deviations, less accurate h	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universita there is subtraction which consists of 13 lexical deviations, and less a		
Brawijaya	Universita because there is alteration which consists of 15 lexical deviations. The res	earcher B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universita did not find lexical deviation because it is less formal, sitas Brawijaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Provincias Brawijaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijava Univer 4.2 Data Analysis Universitas Brawijaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas BravIn the data analysis, the researcher analyzed all sentences and utta		
Brawijaya	Universitas Braw which contained of the lexical deviations found in the data based on New Universitas Braw	Universitas Br	rawijaya
Brawijaya			
Brawijaya	Universita theory of translation and Nida's Theory as the second theory or supporting		
Brawijaya	Universite Universite Universite Of Newmark, that were: 1) Misstatement of fact, 2) Less Formal, 3) Less a	Universitas B	rawijaya
Brawijaya			
Brawijaya	Universi which contains of Less accurate because there is subtraction, Less a		
Brawijaya	University because there is addition, and Less accurate because there is alteration.	hiversitas B	
Brawijaya Brawijaya		hiversitas B	
Brawijaya	Universita	Iniversitas B	
Brawijaya	follows, "ST" is Source Text and "TT" is Target Text. In this case, the res	earcher oniversitas B	
Brawijaya	Universita classified the sentences and utterances which contained of the lexical de		
Brawijaya	Universitas	Universitas B	rawiiava
Brawijaya	into table of lexical deviation type one by one. Then, the researcher analy	zed the Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universital lexical deviation of the data and gave correction suggested on the final table	e. Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Braw (jaya	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawija wijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijay	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Etuniju, u Eniversitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas B	
Rrawijava	Universitas Brawijava, Universitas Brawijava, Universitas Brawijava	Universites R	rawijava

Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	Misstatement	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya		4.2.1 Table of L	exical Deviations in	Misstament of Fact	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universita Pagea	wijay st Univ	ersita r Brawija	ya Lexical Deviations aw	ijaya	Correction tas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	va Uni Analysis S Braw	ijava	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas The The Title	Asal-Usul Angsa Berleher	The Origin of Gooses Have Long	It is included as Mistatement of Fact, because the		igin Why Geese ong Neck	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	Panjang Univ	Necktas Brawija	translation of TT is given a		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas P	different from what is meant	ijaya	Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra		(e)"	by the source language. In making title, it should be	ijaya	Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra			phrase not sentence. Braw		Universitas	
Brawijaya	Universita <u>s B</u> ra	Angsa berenang	Goose swam, saving	The word pronoun "his" in		ose swam, saving	
Brawijaya	Universitas Bra	menyelamatkan	his live to hill.	the target text is wrong,		to hill.versitas	
Brawijaya	Universitas Br	diri ke bukit.	SILAC	because "goose" in this story	va	Universitas	
Brawijaya	Universitas/		**	indicates that the goose here is female. So the translated		Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universita		NO AN	version is really different		Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universi	2		from the original stated.		hiversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universi b.	Angsa berenang	Goose swam, saving	In the begining sentence,	The go	ose swam, saving he	Brawijaya
Brawijaya	Universi	menyelamatkan	his live to hill.	before the word "Goose"	live to t	^{the hill} versitas	Brawijaya
Brawijaya	Universit	diri ke bukit.	R ALL R	and "hill", it should be "The" to avoid more general		hiversitas	
Brawijaya	Universit			interpretation from readers.		niversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universita 9. a.	Ketika angsa	When goose	Here, the translator	When t	he goose was there,	Brawijaya
Brawijaya	Universita	disitu, pohon	achieved it, it still	alternates the word "disitu"	the tree	still has flowers.	Brawijaya
Brawijaya	Universitas	tersebut masih berbunga.	flowered.	into "achieved it" then she did mistranslate of fact in		Universitas	
Brawijaya	Universitas L	berbunga.		grammar "still flowered".		Universitas	
Brawijaya	Universita s Bl	Katika an asa	When space	Defens the word "seese"	XVII. of A	he goose was there,	
Brawijaya	Universitas Bra	Ketika angsa disitu, pohon	When goose achieved it, it still	Before the word "goose" actualy there is "the" to		still has flowers.	
Brawijaya	Universitas Bra	tersebut masih	flowered.	show specific interpretation	jaya	Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra	berbunga.		to the readers.	ijava	Universitas	
Brawijaya	Universitag2Bra	Angsa tak tahu	She didn't know	The word "when" is really W	She did	n't know why as	
Brawijaya	Universitas Bra	mengapa jika musim buah,	why when fruits season arrived, many	different from equivalence "jika", the word "when" has		fruit season, many s surrounded it.	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	banyaka Univ	animals surrounded	equivalence "kapan/ ketika",	1 A A	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	binatang- Univ	ėrsitas Brawija	So, the word "jika" should	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	binatang yang berada disitu.	ersitas Brawija	be changed into "if", or it can alter into the closest	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		ersitas Brawija	equivalent with "She didn't	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	know why during fruit	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	season, many animals surrounded it."	ijaya	Universitas	B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw		Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Rrawijava	Universites Bra	wijava Univ	orsitas Brawija	va Universitas Rraw	liava	Universitas	Rrawijava

Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw		Universitas Br	
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	/ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	/ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	/ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	/ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	/ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universita Page	wijay <mark>a Univ</mark>	ersitas Prawija	Lexical Deviations	ijaya 🔐	Correction	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra		ersitas Brawija			Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitad8Bra	"Apakah Univ	"What are you wija	"MF" is included in the raw	"What do	you need?"tas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	keperluanmu?" "Mengungsi".	doing?" "Evacuating" the	words "What are you doing"	"Evacuat ijaya	universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	00	Goose replied.awija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universita s Bra	"Dari mana saja	"Where do you	As we see, the two	Where h	ave you been?	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	kau?" tanya Itik	come from?" Duck	expression is almost the TaW		Universitas Br	
Brawijaya	Universitas Bra	"Seingatku, Univ	inquired."I think big	same, but actually the Braw	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	kamu telah dihanyutkan	flood have washed you away,"Menthog	translated version of "where do you come from" which	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	banjir besar,"	interrupted.	looked like indicating that		Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	sela Menthog.	TAS	the speaker did not know who the hearer is.	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Br		SIL	who the heater is.	va	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universita ^{47.}	"Aku harus rajin	"I must frequently	There are errors because of		requently visit this	awijaya
Brawijaya	Universita	ke sini, jika buahnya masak	visit this place. If the fruits are ripped and	misstatement of fact which can be seen in the source	<u>^</u>	the fruits are ripped lown, I also want	awijaya
Brawijaya	Universi	dan jatuh, aku	fall down, I also	text of "ke sini" is translated	to enjoy	them," she burbled.	awijaya
Brawijaya	Universi	ingin merasakannya	want to enjoy them," she burbled.	into "visit this place". It means that the transfer of		niversitas Br	awijaya
Brawijaya	Universit	pula,"	she burbled.	meaning is wrong. "visit this		hiversitas Br	awijaya
Brawijaya	Universit	gumamnya.		place" means "mengunjungi		hiversitas Br	awijaya
Brawijaya	Universit			tempat ini" not "kesini". But, by looking at the		niversitas Br	awijaya
Brawijaya	Universita			grammar, if i suggest "visit		Jniversitas Br	awijaya
Brawijaya	Universita			here" it is even wrong,		Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas			because "visit" must be followed by "Noun".		Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas L			Although the ST into TT is		Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas B		- ドリ	different, but the important thing is still keep the	а	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra			meaning.	aya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	w		So, the translation is acceptable because it is	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra			appropriate.	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijay		law	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersnas,	Janonversitas Braw	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw		Universitas Br	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	rersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	rersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas Br	
Brawijaya	Universita s Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	lijaya	Universitas B r	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	/ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	/ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	/ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	/ijaya	Universitas Br	awijaya
Brawijava	Universites Bra	wijeve Univ	versitas Brawija	va Universitas Brav	viiava	Universites Br	awiiava

Brawijaya	Universitas Bra	iwijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	iwijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	versitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita Service Page	wijay <mark>a</mark> Univ	ersitas <mark>P</mark>rawija	Lexical Deviations	ijaya Correction Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija		
Brawijaya	Universita 47Bra	"Aku harus rajin	"I must frequently	The word "merasakan" is aw	j'I must frequently visit this awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	ke sini, jika buahnya masak	visit this place. If the fruits are ripped and	not translated appropriately based on the context,	place. If the fruits are ripped and fall down, I also want
Brawijaya	Universitas Bra	\dan jatuh, aku	fall down, I also Wija	because, "enjoy" has Braw	to taste them," she burbled. Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wingin Wangakan Univ	want to enjoy them," she burbled.	equivalence "menikmati", not "merasakan".	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	merasakannya pula,"	versitas P	"Merasakan" here tends to	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	gumamnya. Univ	(e''	use one of the fifth sense, and	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya 🕛		that is tongue as sensitive sense. Meanwhile.	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijav		"menikmati" means feeling	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	W	TAS	happy.	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas88	Sebulan	Next month, fruits at	It can be seen that there is	The following month, fruits awijaya
Brawijaya	Universitas	kemudian buah	the tree have ripped.	misstatement of fact that is	at the tree have ripped as Brawijaya
Brawijaya	Universita	dari pohon itu sudah matang.	150 455	"sebulan kemudian" which is translated into "next	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universi	summing.		month". While, next month	niversitas Brawijaya
Brawijaya	Universi	N		means the following month.	i iversitas Brawijaya
Brawijaya	Universi 49.	Di atas dahan	Monkeys, Squirrels,	There is misstatement of fact	Monkeys, Squirrels, and S B awijaya
Brawijaya	Universit	tampak monyet, Tupai, dan	and birds were	in the choice of word "were	birds were seen above the Brawijaya
Brawijaya	Universit	burung-burung	seemed above the tree's branches,	seem" as linking verb is false, because linking verb	tree's branches, eating its fruit.
Brawijaya	Universita	memakan buah	eating its fruits.	must be followed by	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita	yang matang itu.	EN EN	adjective. Therefore, it should be	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas	164.	Ri ET	changed into "seen" as	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas L			passive verb.	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita595	"Hai kawan,	"Hi, Friend, you	By analyzing, it can be seen	"Hi, Friend, you really want awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	rupanya kau	really want to go to	that there is misstatement of	to go to the tree and areas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	hendak menuju pohon itu dan	the tree and interest to enjoy its fruits.	fact in the translated version in "and interest to enjoy its	interested in enjoying the fruit.
Brawijaya	Universitas Bra	tertarik untuk		fruits", it should be	ijaya Universitas B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	merasakan		followed "to be" and aw	
Brawijaya		buahnya. Univ	ersnas,	"participle verb" before "noun".	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita ⁶⁰ Bra	Janganlah makan buah itu	Please, don't eat the fruits. Your neck	The words "will getting" is wrong grammar, because	Please, don't eat the fruits. Your neck will get longer!"
Brawijaya	Universitas Bra	nanti lehermu	will getting longer!"	"will" as "modal auxiliary"	the stork reprimanded as Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	jadi panjang!" tegur Bangau.	the stork Brawija reprimanded her.	must be followed by Braw "invinitive/ verb 1". The	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	reseacher suggested that it	ijaya Universitas B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra		ersitas Brawija	changed into "will get". Taw	
Brawijaya	Universita s Bra		e rsitas Brawija	ya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawijaya
Rrawijava	Universitas Bra	wijava Univ	orcitae Rrawija	va Universitas Rraw	vijava Universitas Brawijava

Brawijaya Universitas	Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	/ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya Universitas	Brawijaya	Universitas Bra				
Brawijaya Universitas	Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	/ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya Universitas	Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	/ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya Universita Brawijaya	Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	/ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya Universita Sera wijaya Universita S	Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	/ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya Universita <u>stra</u> wijaya Universita <u>strawijaya</u> Universita <u>strawij</u>	Brawijaya	Universita s Bra	wijayar Univ	ersita s Brawija	ya Levicel Deviations	ij aya Universitas B rawijaya
Brawijaya Universita S Bra vizin padata, thuy yu ak wrong Brawijaya Universita S Bra vizin padata, thuy yu ak wrong Brawijaya Universita S Bra vizin padata, thuy yu ak wrong Brawijaya Universita S Bra vizin padata, thuy yu ak wrong Brawijaya Universita S Bra vizin padata, thuy u ak wrong Brawijaya Universita S Bra vizin padata, thuy u ak wrong Brawijaya Universita S Bra vizin padata, thuy u ak wrong Brawijaya Universita S Bra vizin padata, thuy u ak wrong Brawijaya Universita S Bra vizin padata, thuy u ak wrong Brawijaya Universita S Bra vizin padata Brawijaya Universita Brawijaya Brawijaya Universita Brawijaya Iniversita Brawijaya Brawijaya Universita Brawijaya Universita Brawijaya Universita Brawijaya Universita Brawijaya Universita Brawijaya Iniversita Brawijay	Brawijaya					
Brawijaya Universitas	Brawijaya	Universita97Bra	ingeryo. onn	oronuo brumiju		ijaya emrerene energiaya
 Brawijaya Braw	Brawijaya	Universitas Bra		ARCITOC PROVINO	va Linivareitae Kraw	11010 $1010000000000000000000000000000$
 Andress and State State	Brawijaya	Universitas Bra		-	• •	e
Brawijaya Universita Brazilas arg regula sarg awijaya Brawijaya Universita Brazilas regula sarg awijaya Brawijaya Universita Brazilas regula sarg awijaya Brawijaya Universita Brazilas mina makanin You intended to ask Brawijaya Universita Brazilas minite makanin day, by us sald wrong words: ever days While Brawijaya Universita Brazila uco: minite makanin ever days wrijaya Brawijaya Universita Brazila uco: minite makanin wrong words: ever days While Brawijaya Universita Brazila uco: minite makanin wrong words: ever days "That is correct, because I awijaya Brawijaya Universita Brazila uco: "Starcetly, because I It can be seen that there arc "That is correct, because I awijaya Brawijaya Universita Brazilas awijaya awijaya awijaya Brawijaya Universita Brazilas awijaya awijaya awijaya Brawijaya Universita	Brawijaya	Universitas Bra		ersitas Brawija		ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Dinversita S Bra minus nakam Brawijaya Dinversita S Bra minus nakam baka Brawijaya Dinversita S Bra minus nakam baka Brawijaya Dinversita S Bra minus hari Brawijaya Dinversita S Brawijaya Dinversita S Brawijaya Dinv	Brawijaya	Universitas Bra		ersitas P	appropriate request for the food.	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya Universita S Brakina mitan mitana	Brawijaya		wijava Univ	(e)"	Versitas Braw	ijava Universitas B <mark>rawijava</mark>
Brawijaya Universita S	Brawijaya	Universitas Bra			Dec Drown	lieue Illeine Brenilene
Brawijaya Universitas	Brawijaya	Universitas Bra	minta makanan			isaid wrong words: once for Brawijaya
Brawijaya Universitas	Brawijaya	Universitas Bra				jaya ^{days} niversitas Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Universita BrawijayaUniversita sekali.ujuh hari sekali.be seen cleridy that the it is appropriate.Universitas arawijaya appropriate.Universitas arawijaya andam sekali incersitaThat is correct, because I arawijayaBrawijaya Brawijaya Universita Brawijaya Universita70. a. a. karema aku menjadi lapar, raku makan buah dar jobon di bakit."Correctly, because I ect from the tree."In ters the second entror in page 70, the hungry. I cat fruit from the tree.""That is correct, because I errors which is found by the because menjadi lapar, sho that is chingga menjadi lapar, sho the hungry."That is correct, because I errors which is found by the because menjadi lapar," which is not translated into "So I will be hungry" instead of "I suffer"."That is correct, because I errors which is found by the because into the hungry. inversitas BrawijayaBrawijaya Brawijaya Universita BrawijayaUniversita Too. Mernang benar, karena aku diri polon di bakit."Correctly, because I error which is social provide into so I will be hungry. instatement fact of lexical which has meaning of "used" which has meaning of "used" and universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya"That is correct, because I more tree.""That is correct, because I arawijaya and universitas Brawijaya and universitas Brawijaya Universitas Brawijaya"That is correct, because I arawijaya and universitas Brawijaya <th>Brawijaya</th> <th>Universitas Br</th> <th></th> <th>seven days.</th> <th></th> <th>va Universitas Brawijaya</th>	Brawijaya	Universitas Br		seven days.		va Universitas Brawijaya
BrawijayaUniversit Brawijaya70. a. karema aku makan sekali sejama tujuh hari sehingga menjadi lapar, aku unakan buah dari pohon di bukit."Correctly, because I errors which is found by the seven days, I suffer," seven days, I suffer," instatement of fact in seven days, I suffer," seven days, I suffer," instatement of pace 70. That is correct, because I in the bungry, I cat fruit in the seven days, I suffer," inversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita S Brawijaya Univ	Brawijaya	Universitas	tujuh hari		be seen clearly that the it is	Universitas Brawijaya
BrawijayaUniversit makan sekali schama tujuh hari sehingga menjadi lapar, aku makan buah dari pohon di bukit.cat orac for every mekan sekali tree.carone for every mekan tujuh hari sehingga menjadi lapar, aku makan buah dari pohon di bukit.carone for every mekan tujuh hari sehingga menjadi lapar, aku makan buah dari pohon di bukit.carone for every seven days, I suffer, mekan beckli tree.carone for every mekan tujuh hari sehingga menjadi lapar, aku makan buah dari pohon di bukit.carone for every seven days, I suffer, seven days, I suff	Brawijaya	Universita	sekali.	1. A. A. A.	not appropriate.	Universitas Brawijaya
BrawijayaUniversit selama tujuh selama tujuh Brawijayamakan sekali selama tujuh selama tinguh makan sekali tree.seven days. I suffer. tree.researcher. The first error because misstatement of fact tree.will be hungry. I car frait from the tree.will be hungry. from the tree.will be hungry. 	Brawijaya	Universi 70. a.				
Brawijaya Universita Brawijaya	Brawijaya	Universi				
Brawijaya Brawijaya Universita Brawijaya Universita Brawijaya Universitamenjadi lapar, aku makan buah diri pohon di bukit.which is not translated into "So I will be hungry" instead of "I suffer".micersitas Brawijaya Universitas E adma tujah universitas S Brawijaya Universitas S Brawijaya Universitas Brawijaya Univ	Brawijaya	Universit				
BrawijayaUniversitaaku makan buah dari pohon di bukit	Brawijaya	Universit		tree.		hiversitas Brawijaya
BrawijayaUniversitadai pohon di bukit.instead of "I suffer".Universitas B awijayaBrawijayaUniversita70. b. karena aku makan sekali selama tujuh hari sehinga menjadi lapar, aku makan buhi dari pohon di bukit."Correctly, because I to ext once for every" tree.The second error in page 70. It can be seen that there is misstatement fact of lexical error in the word "every" which has meaning of "used with has meaning of "used""That is correct, because I error in the word "every" which has meaning of "used""That is correct, because I awijaya awijaya universitas B rawijayaBrawijayaUniversita s Bra dair pohon di bukit."Correctly, because I tree.The second error in page 70. It can be seen that there is nessen that there is error in the word "every" which has meaning of "used""That is correct, because I awijaya aya universitas B rawijayaBrawijayaUniversita s Bra dair pohon di bukit."Correctly, because I ree.The last error in the page 70. reorectly should be Bra correct". Because T error in the is page 70."That is correct, because I awijaya awijaya universitas B rawijayaBrawijayaUniversita s Bra duitya"Correctly, because I ree its Brawijaya"That is correct, because I awijaya avuinersitas B rawijayaBrawijayaUniversita s Bra duinya"Sorrectly, because I ree its Brawijaya"That is correct, because I awijaya avuinersitas B rawijayaBrawijayaUniversita s Bra duinya"Sorrectly, because I ree its BrawijayaThe last error in the page 70.	Brawijaya	Universit		E CLE		niversitas Brawijaya
Brawijaya Universita 5	Brawijaya	Universita	<u>^</u>		instead of "I suffer".	Universitas Brawijaya
BrawijayaUniversitaS Ikarena aku makan sekali selama tujuh hari selingga menjadi lapar, aku makan buah dari pohon di BrawijayaIt can be seen that there is mistatement fact of lexical error in the word "every" which has meaning of "used will be hare seen days, I universitas a universitas Brawijayacat once for every makan sekali seen days, I uffer, I eat fruits from the tree.It can be seen that there is mistatement fact of lexical error in the word "every" which has meaning of "used will be hare seen days, I universitas gayacat once for seven days, I, B will be hare seen days, I universitas gayacat once for seven days, I, B will be hare seen day, I universitas gayacat once for seven days, I, B will be hare.cat once for seven days, I, B will be hare. <t< th=""><th>Brawijaya</th><th>Universita</th><th>bukit.</th><th></th><th></th><th>Universitas Brawijaya</th></t<>	Brawijaya	Universita	bukit.			Universitas Brawijaya
BrawijavaUniversitaSmakan sekali selama tujuh hari sehingga menjadi lapar, aku nakan buah dari pohon di bukit.seven days, I suffer, tree.misstatement fact of lexical error in the word "every" which has mening of "used which has mening	Brawijaya	Universita 70. b.	e .		A C .	
Brawijaya Universita S Brawijaya Universitas Brawijaya	Brawijaya					
BrawijayaUniversita s Br aku makan buah dari pohon di bukit.menjadi lapar, aku makan buah dari pohon di bukit.with singular countable nouns to emphasize the importance of each separate unit".gayaUniversitas B awijayaBrawijayaUniversita s Br bukit.70. c.Memang benar, karena aku makan sekali and sekali aku makan buah dari pohon di bukit."Correctly, because I eat once for every i seven days, I suffer, reat once for every i seven days, I suffer, reat fruit s BrawijayaThe last error in the page 70, "Correctly" should be changed into "that is correct". Because "memang benar" in ST has function as noun phrase, meanwhile "Correctly' has function as Adverb."That is correct, because I eat once for seven days, I suffer, reat once for seven days, I suffer, awijayaBrawijayaUniversita s Bra hari sehingga menjadi lapar, aku makan buah dari pohon di bukit."Correctis Because "memang tree."That is correct, because I eat once for seven days, I suffer, reat once for seven days, I suffer, awijayaBrawijayaUniversita s Bra hari sehingga menjadi lapar, aku makan buah dari pohon di bukit."That is form the correctis Brawijaya"That is correct, because I reat once for seven days, I suffer, reat once for seven days, I suffer, awijayaBrawijayaUniversita s Bra dari pohon di bukit.Brawijaya ersitas Brawijaya"Lexical Deviations av aya"That is correct, because I eat once for seven days, I suffer, reat once for seven days, I suffer, awijayaBrawijayaUniversita s Bra universita s BrawijayaBrawijaya universita	Brawijaya		selama tujuh		error in the word "every"	from the tree. Versitas Brawijaya
Brawijaya Universitas	Brawijaya			tree.	ç	
Brawijaya Universita S Brabiki. Universita S Brabiki. Universita S Brabijaya Universita S B			aku makan buah		e	
BrawijayaUniversita70. c.Memang benar, karena aku makan sekali selama tujuh hari sehingga"Correctly, because I eat once for every i seven days, I suffer, I eat fruits from the tree. IS BrawijayaThe last error in the page 70, "Correctly" should be changed into "that is correct". Because "memang benar" in ST has function as noun phrase, meanwhile ava Universitas Brawijaya"That is correct, because I eat once for seven days, I suffer, I eat fruits from the tree. IS BrawijayaBrawijayaUniversitaBrawijaya hari sehinggaI eat fruits from the tree. IS BrawijayaThe last error in the page 70, "correctly" should be changed into "that is correct". Because "memang benar" in ST has function as noun phrase, meanwhile ava Universitas Brawijaya"That is correct, because I eat once for seven days, I avaijaya from the tree.BrawijayaUniversitaBrawijaya aku makan buah dari pohon di bukit.I eat fruits Brawijaya ersitas BrawijayaThe last error in the page 70, "correct". Because "memang benar" in ST has function as noun phrase, meanwhile avaijaya diversitas BrawijayaBrawijayaUniversitaBrawijaya bukit.I eat fruits Brawijaya ersitas BrawijayaBrawijayaUniversitaBrawijaya a Universitas BrawijayaIniversitas Brawijaya a universitas BrawijayaBrawijayaUniversitas BrawijayaUniversitas Brawijaya Universitas BrawijayaIniversitas Brawijaya Universitas BrawijayaBrawijayaUniversitas BrawijayaUniversitas Brawijaya Universitas BrawijayaIniversitas Brawijaya Universitas BrawijayaBrawijaya <th></th> <th></th> <th></th> <th></th> <th>1</th> <th></th>					1	
BrawijayaUniversitaS Brakirena akukarena akueat once for every is seven days, I suffer, selama tujuh hari sehingga"correctly" should be Brakirena akueat once for seven days, I suffer, selama tujuh hari sehingga"correct". Because "memang benar" in ST has function as noun phrase, meanwhile "correctly' has function as noun phrase, meanwhile "correctly' has function as Adverb.will be hungry, I eat fruit awijayaawijayaBrawijayaUniversitaBrawijayaIniversitaBrawijayaIniversitaBrawijayaIniversitasBrawijayaBrawijayaUniversitaBrawijayaIniversitaBrawijayaIniversitasBrawijayaIniversitasBrawijayaBrawijayaUniversitaBrawijayaUniversitasBrawijayaIniversitasBrawijayaIniversitasBrawijayaBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitasBrawijayaBrawijayaUniversitasBrawijayaUniversitas			bukit.		unit".	
BrawijayaUniversitaSmakan sekali selama tujuh hari sehinggaseven days, I suffer. I eat fruits from the tree.changed into "that is correct". Because "memang benar" in ST has function as noun phrase, meanwhile "correctly' has function as Adverb.will be hungry, I eat fruit from the tree.BrawijayaUniversitaSBra menjadi lapar, aku makan buah dari pohon di bukit.ersitas Brawija ersitas Brawijacorrect?. Because "memang benar" in ST has function as noun phrase, meanwhile "correctly' has function as Adverb.jayaUniversitas B jayamewijaya jayaBrawijayaUniversitaSBrbukit.Universitas B rawijayaBrawijayauniversitas B rawijayaBrawijayaUniversitaSBrbukit.Universitas B rawijayauniversitas B rawijayaBrawijayaUniversitaBSTUniversitas B rawijayauniversitas B rawijayaBrawijayaUniversitas B rawijayaUniversitas B rawijayaUniversitas B rawijaya <tr< th=""><th></th><th></th><th>-</th><th>•</th><th></th><th></th></tr<>			-	•		
Brawijaya Universita Brawijaya Universitas Brawijaya					J	will be hungary. I get fauit
Brawijaya Universita S Bravijaya, iversitas Brawija noun phrase, meanwhile rawijaya Universitas Brawijaya			selama tujuh	I eat fruits from the	correct". Because "memang	from the tree.
Brawijaya Universitas Brawijaya						
Brawijaya Universitas Brawijaya					"correctly' has function as	
Brawijaya Universita Page wija ST Universita TBrawija va Lexical Deviations awijaya Correctionitas B Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya					Adverb.	
Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya					2	
Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya				oronao Brannja		
Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya						
Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya						
					-	
	Brawijaya					

Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	lijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra			, ya Universitas Braw		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	/ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	/ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universita s Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya	Universitas	B rawijaya
Brawijaya	Universitas1Bra	"Aku semakin	"I'm anxious to find	"semakin penasaran" is	'T'm curi	ous to find out, let	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	penasaran, Univ	out, let me eat it, wija	translated into "anxious" aw		" she thought, and	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	biarlah aku memakannya,"	she thought, and she ate fruit fallen down	which is included as mistatement of fact, because	1.01/0	uit fallen down in nd was ready with	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	pikir Angsa	in ground and was	the word "anxious" has	-	us risks"rsitas	
Brawijaya	Universitas Bra	nekad memakan buah yang	ready with any serious risks would	equivalent use "cemas" and "khawatir", while the	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	terjatuh ditanah.	be happened.	original statement is Braw	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Uniy	(e)"	"penasaran". It means "to	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya 🕛		know something more". So the word curious is more	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijav		appropriate.	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universita s Bra	Namun di	However, along her	There is misstatement error	However	, along her	<mark>B</mark> rawijaya
Brawijaya	Universitas Br	sepanjang	journey, his head	in the sentence "kepalanya	journey, l	ne felt his head S	
Brawijaya	Universitas	perjalanan, kepalanya terasa	was felt heavy and dizzy.	terasa berat dan pusing" which is translated into "his	heavy and	ddizzyersitas	Brawijaya
Brawijaya	Universita	berat dan	uizzy.	head was felt heavy and		Universitas	
Brawijaya	Universi	pusing.		dizzy". While preposisi must		niversitas	
Brawijaya	Universi	V		be followed by gerund.		niversitas	
Brawijaya	Universi 91.	Bumi bagaikan	She felt that earth	There is misstatement of fact	As if, the	earth is rotated.	
Brawijaya	Universit	berputar.	rotated.	in this phrase in ST, which is translated into "She felt		hiversitas	
Brawijaya	Universit		T. L.	that earth rotated" whose		niversitas	
Brawijaya	Universita		AN STE	function as a sentence.		Universitas	
Brawijaya	Universita 94. a.	"Aku harus	"I must arrived at	By analyzing the data, the		rrive at home aS	Brawijaya
Brawijaya	Universitas	sampai di rumah sebelum jatuh	home before getting sick in the middle	researcher found there is misstatement of fact in		said in deen	Brawijaya
Brawijaya	Universitas E	sakit di jalan,	way," she said deep	"dalam hati" which is	heart.	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bl	"katanya dalam	in his head.	translated into "in his head", while the exact word of		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra	hati.	AA	"dalam hati" is "deep heart",		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra			not "in his head" which has		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra			equivalent "dalam kepalanya".	<i></i>	Universitas Universitas	
Brawijaya Brawijaya	Universita <u>9456</u>		0			Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	"Aku harus sampai di rumah	"I must arrived at home before getting	There is error in the use of pronoun "his" in "his head",		rrive at home	
Brawijaya	Universitas Bra	sebelum jatuh	sick in the middle	that should use "her",	way," she	e said in deen	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	sakit di jalan, "katanya dalam	way," she said deep in his head.	because the goose here is female.	heart.	Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra		5	ya Universitas Braw		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra		ersitas Brawija	~		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra Page	wijovo Univ	oreitae Brawija	ya Universitas Praw	ijava	Univoreitae	
Brawijaya	Universitas Bra	wijava Univ	ersitas Brawija	Lexical Deviations	2 2	Correction	
Brawijaya	Universitas Bra		oronao Brannja	ya Universitas Braw		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	0 0	Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra		_	ya Universitas Braw		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra		5	ya Universitas Braw		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra			va Universitas Braw		Universitas	

Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	- Universitas B rawijaya
Brawijaya	Universita 94. c. "Aku harus Universita at Universita "In ust arrived at Universita" ("In ust arrived" "I must	t arrive at home as Brawijaya
Brawijaya	Universitals Bra sampai di rumah sebelum jatuh sick in the middle "must" as modals auxiliary way," s	getting sick on the Brawijaya
Brawijaya	universitals Bra sakit di jalan, way," she said deep must be followed by heart.	she said deep in deep Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bravkatanya dalamiv in his head Brawija y infinitive/verb l'as Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijay	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Provincias Brawijaya	<u>Universitas B</u> rawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brav"Misstatement of fact" is a kind of type that can be able to analy	
Brawijaya	Universitas Bravia which is sritten by Peter Newmark (1993). Misstatement of	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Braw	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita deviation or error which is the stated in the target text is not same as w	Hubble welters Dussellars
Brawijaya	Universitas meant in the source text, for example, "Aku harus sampai di rumah sebelur Universita	Universitas Brawijaya
Brawijaya	A THE IS A CONTRACT OF A DESCRIPTION OF	
Brawijaya	Universi sakit di jalan, katanya dalam hati" which is translated into "I must arr	
Brawijaya Brawijaya	Universition home before getting sick in the middle way, she said deep in his head".	hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya
Brawijaya	Universit By analyzing the data, the researcher found there is misstatement of	
Brawijaya	Universit	niversitas Brawijaya
Brawijaya	"dalam hati" which is translated into "in his head", while the exact w	ord of niversitas Brawijaya
Brawijaya	Universita "dalam hati" is "in deep heart", not "in his head" which has equivalent	
Brawijaya	Universitas	Universitas Brawijava
Brawijaya	kepalanya". The researcher gave suggestion that it should be "I must arr	ived at Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universite home before getting sick on the way, she said in deep heart".	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Braw (jaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawija wijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijay	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Drumijuju enversitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya		Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Table 4.2.2 Table of Lexical Deviations in Less Formal **Correction** as Brawijaya Universitas Pagewijaya ST IVERSI as BITT Jaya Lexical Deviations Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya UniverAnalysisBrawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija aya Universitas Brawljava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brav"Less formal" is the second type in analyzing lexical errors which is ersitas Brawijaya Universita written by Peter Newmark (1993). Less formal is mistakes of usage, where ersitas Brawijaya Universita inappropriate language is used for a particular topic or occasion, not using ersitas Brawijaya Universita standard form of the target language. For the example, "Even the 'ardest nuts inersitas Brawijaya Universitas this place think you are innocent", which is translated into "Bahkan gentho paling" kasar di penjara ini berpendapat bahwa kamu tidak bersalah". Then, the ersitas Brawijaya researcher gave correction that "Bahkan orang gila paling kasar di penjara ini

berpendapat bahwa kamu tidak bersalah".

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Jniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univer	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univer	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univer	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univer	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	ijaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	Less Accurate b	acques there is Sul	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya		4.2.3 Table of L	exical Deviations	in Less Accurate beca	use th	here isersitas	Brawijaya
Brawijaya	Universit Subtra			a Universitas Brawi		Universitas	
Brawijaya	Universita Pagea	wijaya ^{sr} Unive	rsitas BT awijay	Lexical Deviations	jaya	Correctiontas	Brawijaya
Brawijaya	Universita <u>s Bra</u>	wijaya Unive Disanalah	There lived ducks,	Analysis Brawi	jaya	lived ducks, gooses	B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	kampung bebek, Vel	gooses and menthog	The word "kampung" is not translated into "village" but	and m	enthog versitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	angsa dan mentog.	(a kind of duck).	it is omitted. While the aw	(a kin	d of duck).rsitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive		meaning of the "TT" & "ST" is really different.	jaya	Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya 🕛		as Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijay		The placement of the words is already appropriate,	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	W	TAS A	although the equivalence in	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Br			TT is different. So, the	va	Universitas	B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas /			translation is acceptable.		Universitas	
Brawijaya	Universita ^{21.}	Kamu dilarang	You're prohibited	There is a subtraction in the	You'r	e seriously sitas	Brawijaya
Brawijaya	Universi	keras memakan buah itu" kata	to eat its fruit," Squirrel warned the	word "keras" which is not translated into TT. The	prohit Squirr	bited to eat its fruit, rel warned.	Brawijaya
Brawijaya	Universi	Tupai	Goose.	word "seriously" should be	~ 1	niversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universi	memperingatkan.		added.		hiversitas	Brawijaya
			The second of the function of the second sec				
Brawijaya	Universit 27.	Sejurus kemudian	Later they split	Although, there is	Later	they split away.	B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya Brawijaya	Universit 27. Universit	Sejurus kemudian keduanya berpisah.	Later they split away.	subtraction in the word	Later	they split away. as niversitas	
					Later		Brawijaya
Brawijaya	Universit			subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because	Later	niversitas	Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya	Universit: Universita		away.	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning	Later	niversitas Jniversitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universita		away.	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case.	Later	niversitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas		away.	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is	Later	niversitas Jniversitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas L		away.	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case.		niversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Bi Universitas Bra Universitas Bra	keduanya berpisah.	away	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate.	a aya aya	niversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas B Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra		away.	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is	a aya Hi,Go	niversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Stra Universitas Bra Universitas Bra	keduanya berpisah. "Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog	away	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This	a aya aya HiGo Mentr	niversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	keduanya berpisah. "Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive	away. HiGoose, Duck and Menthog replied.	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and	HiGo Menth aya	niversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Oose, Duck and tog replied. Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	keduanya berpisah. "Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive	away.	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and duck. If it put word	aya aya HiGo Mentr aya jaya jaya	niversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Oose, Duck and Nog replied. Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	 keduanya berpisah. "Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive wijaya Unive wijaya Unive 	away. Away. HiGoose, Duck and Menthog replied. Sitas Brawijay sitas Brawijay	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and duck. If it put word "simultaneously", it is	a aya aya HiGo Mentr aya jaya jaya jaya	niversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Oose, Duck and Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	keduanya berpisah. "Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive	away.	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and duck. If it put word	Aya Aya Hi.Go Mentr Jaya Jaya Jaya Jaya Jaya	Iniversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	"Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive	away.	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and duck. If it put word "simultaneously", it is redundand. Altough, the ST into TT is different, but the translation is acceptable	Aya Aya HiGo Mentr Aya Jaya Jaya Jaya Jaya Jaya	niversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	keduanya berpisah. "Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive	away. Aw	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and duck. If it put word "simultaneously", it is redundand. Altough, the ST into TT is different, but the translation is acceptable because it is appropriate.	Aya Aya Hi, Go Mentr Jaya Jaya Jaya Jaya Jaya Jaya Jaya	niversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Oose, Duck and Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	 "Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive 	away. Aw	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and duck. If it put word "simultaneously", it is redundand. Altough, the ST into TT is different, but the translation is acceptable because it is appropriate.	HiGo Mentri aya aya aya aya aya aya aya aya aya	niversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	"Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive	away. Aw	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and duck. If it put word "simultaneously", it is redundand. Altough, the ST into TT is different, but the translation is acceptable because it is appropriate.	A Aya Aya Aya A Mentr aya aya aya aya aya aya aya aya aya	niversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	keduanya berpisah. "Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive wijaya Unive	away. Aw	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and duck. If it put word "simultaneously", it is redundand. Altough, the ST into TT is different, but the translation is acceptable because it is appropriate.	A Aya Aya Aya Aya Jaya Jaya Jaya Jaya Ja	Iniversitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	"Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive	away. Aw	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and duck. If it put word "simultaneously", it is redundand. Altough, the ST into TT is different, but the translation is acceptable because it is appropriate.	A Aya Aya HiGo Mentr Jaya Jaya Jaya Jaya Jaya Jaya Jaya Jay	niversitas Universitas	B rawijaya B rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universi	 keduanya berpisah. "Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive wijaya Unive 	away Away	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and duck. If it put word "simultaneously", it is redundand. Altough, the ST into TT is different, but the translation is acceptable because it is appropriate.	A Aya Aya Aya A Mentr aya Jaya Jaya Jaya Jaya Jaya Jaya Jaya	niversitas Universitas	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	keduanya berpisah. "Hai Angsa!!" sambut Itik dan Menthog bersamaan. Unive wijaya Unive	Away Away HiGoose, Duck and Menthog replied. Sitas Brawijay sitas Brawijay	subtraction in the word "Sejurus" in ST into TT, it does not affect the meaning in the translation. Because it does not have meaning anything and it includes into informal case. The translation is acceptable because it is appropriate. There is subtraction in the word "bersamaan" which is not translated into TT. This may be caused by the dual subjects that are goose and duck. If it put word "simultaneously", it is redundand. Altough, the ST into TT is different, but the translation is acceptable because it is appropriate.	Jaya Aya Aya Aya Jaya Jaya Jaya Jaya Jay	niversitas Universitas	B rawijaya B rawijaya

Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Univ	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Univ	versitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Univ	versitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Univ	versitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Univ	versitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Univ	versitas B	rawijaya
Brawijaya	Universita Brage	wijaya _{ST} Unive	r sitas <mark>Rr</mark>awijay	Lexical Deviations	aya Corre	ction B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijay	a UnivAnalysis Brawi	jaya Univ	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universita 43Bra	Wini pasti Unive	"The Squirrel must	There is less accurate rawi	"The Squirrel	mustitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	kebohongan si Tupai," pikirnya	lie,"she thought.	because there is ommited or subtraction in the last	lie,"she thoug	^{ht.} /ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijay	sentence in the translated Wi	jaya Univ	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijay	version. By subtracting the word "dalam hati", it	jaya Univ	versitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas P	should be "she thought in	jaya Univ	versitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive		heart". But unexistance of	jaya Univ	versitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya 🕛		the translation of "dalam hati", it is contributing the	jaya Univ	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijav			jaya Univ	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	W	TAS F	Because "thinking" is		ersitas B	
Brawijaya	Universitas Br			something that said in heart.	va Univ	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas		*	So, the translation is	Univ	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universita			acceptable because it is	Univ	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universi			appropriate.		ersitas B	
Brawijaya	Universi ^{60.}	Janganlah makan 🧹 buah itu nanti	Please, don't eat the fruits. Your neck	There is subtraction in the word "will getting" which	Please, don't o Your neck wil	eat the fruit. B	rawijaya
Brawijaya	Universit	lehermu jadi	will getting longer!"	should be translated into	longer!" the st	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universit	panjang!" tegur	the stork	"will get", because "will"	reprimanded.	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universit	Bangau.	reprimanded her.	can not be followed by "Ving". But it is including	iniv	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universita			"Future Progressive tense".	Jniv	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universita 63.	"Wahai Paman	"Uncle stork, don't	The word "wahai" in ST is	"HaiUncle st	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas	Bangau, jangan	you act like	not translated in TT, it	you act like sc	uirreitas B	
Brawijaya	Universitas L	kau bersikap	squirrel.	should be translated "hai" or "hello", because the	Univ	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bl	seperti Tupai.	二、「「月」	equivalence of "wahai" is		versitas B	
Brawijaya	Universitas Bra		4	greeting case.	· · ·	ersitas B	
Brawijaya	Universita <u>s Bra</u>	Kau pasti akan	You will deceive	To this same throw is how at	iava, Univ	ersitas B	rawijaya
Brawijaya	I had the weather a Dire			In this case, there is lexical	Surely, You w	vill deceive	
	Universitas Bra	menipuku, bukan?"	me, won't you?"	deviation because less M	me, won't you	ı?" My neck	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	"Leherku menjadi	My neck become	deviation because less Wi accurate in subtraction, awi	me, won't you become long l	?" My neck because I ate	rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan	My neck become long because I ate fruits from the tree	deviation because less accurate in subtraction. It can be seen that there is a word "pasti" which is not	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork com	?" My neck because I ate tree at the tinued.	rawijaya rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan buah dari pohon di	My neck become long because I ate fruits from the tree at the hill, Stork	deviation because less accurate in subtraction, It can be seen that there is a word "pasti" which is not translated in TT.	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork con	?" My neck because I ate tree at the tinued.	rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan buah dari pohon di bukit itu," kata Bangau lagi.	My neck become long because I ate fruits from the tree at the hill, Stork continued.	deviation because less accurate in subtraction, It can be seen that there is a word "pasti" which is not translated in TT.	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork con	?" My neck because I ate tree at the tinued.	rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan buah dari pohon di bukit itu," kata Bangau lagi.	My neck become long because I ate fruits from the tree at the hill, Stork continued.	deviation because less accurate in subtraction, It can be seen that there is a word "pasti" which is not translated in TT. S Brawi a Universitas Brawi	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork con aya Univ aya Univ	?" My neck because I ate tree at the tinued. For sitas B versitas B versitas B	rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan buah dari pohon di bukit itu," kata Bangau lagi. Angsa tak percaya, "kau membual	My neck become long because I ate fruits from the tree at the hill, Stork continued.	deviation because less accurate in subtraction. It can be seen that there is a word "pasti" which is not translated in TT. Universitas Brawi Universitas Brawi There is subtraction if we	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork com aya Goose didn't	?" My neck because I ate tree at the tinued. ersitas B ersitas B ersitas B believe him, B	rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan buah dari pohon di bukit itu," kata Bangau lagi. Angsa tak percaya, "kau membual.	My neck become long because I ate fruits from the tree at the hill, Stork continued. Goose didn't believe, you are bragging.	deviation because less accurate in subtraction, It can be seen that there is a word "pasti" which is not translated in TT. Universitas Braw Universitas Braw There is subtraction if we are looking at the grammar, because the English	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork com aya Goose didn't l you are bragg	?" My neck because I ate tree at the tinued. ersitas B ersitas B believe him, B ing.	rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universita 963ra Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan buah dari pohon di bukit itu," kata Bangau lagi. Angsa tak percaya, "kau membual.	My neck become long because I ate fruits from the tree at the hill, Stork continued. Goose didn't believe, you are bragging.	deviation because less accurate in subtraction, It can be seen that there is a word "pasti" which is not translated in TT. Universitas Brawi Universitas Brawi There is subtraction if we are looking at the grammar, because the English sentence must have formula	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork con aya aya Goose didn't you are bragg	?" My neck because I ate tree at the tinued. ersitas B ersitas B elieve him, B ing. crsitas B	rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universita 963ra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan buah dari pohon di bukit itu," kata Bangau lagi. Angsa tak percaya, "kau membual.	My neck become long because I ate fruits from the tree at the hill, Stork continued. Goose didn't believe, you are bragging.	deviation because less accurate in subtraction, It can be seen that there is a word "pasti" which is not translated in TT. Universitas Brawi Universitas Brawi Universitas Brawi Universitas Brawi Setter is subtraction if we are looking at the grammar, because the English sentence must have formula "S+V+O".	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork con aya aya Goose didn't you are bragg aya univ	2" My neck because I ate tree at the tinued. ersitas B ersitas B elieve him, B ing. ersitas B ersitas B ersitas B	rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan buah dari pohon di bukit itu," kata Bangau lagi. Angsa tak percaya, "kau membual.	My neck become long because I ate fruits from the tree at the hill, Stork continued. Sitas Brawijay Goose didn't believe, you are bragging. Sitas Brawijay	deviation because less accurate in subtraction. It can be seen that there is a word "pasti" which is not translated in TT. Universitas Brawi Universitas Brawi There is subtraction if we are looking at the grammar, because the English sentence must have formula "S+V+O".	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork com aya Univ Goose didn't l you are bragg	?" My neck because I ate tree at the tinued. ersitas B ersitas B believe him, B ing. ersitas B ersitas B ersitas B ersitas B	rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan buah dari pohon di bukit itu," kata Bangau lagi. Angsa tak percaya, "kau membual. Wijaya Unive wijaya Unive	My neck become long because I ate fruits from the tree at the hill, Stork continued. Sitas Brawijay Goose didn't believe, you are bragging. Sitas Brawijay	deviation because less accurate in subtraction. It can be seen that there is a word "pasti" which is not translated in TT. Universitas Brawi Universitas Brawi because the English sentence must have formula "S+V+O". Brawi Universitas Brawi	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork com aya Univ aya Univ Goose didn't you are braggi aya Univ jaya Univ	2" My neck because I ate tree at the tinued. Versitas B versitas B versitas B versitas B versitas B versitas B versitas B versitas B	rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan buah dari pohon di bukit itu," kata Bangau lagi. Angsa tak percaya, "kau membual. Wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive	My neck become long because I ate fruits from the tree at the hill, Stork continued. Sitas Brawijay Goose didn't believe, you are bragging. Sitas Brawijay sitas Brawijay	deviation because less accurate in subtraction. It can be seen that there is a word "pasti" which is not translated in TT. Universitas Brawi Universitas Brawi are looking at the grammar, because the English sentence must have formula "S+V+O". Universitas Brawi Universitas Brawi	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork com aya Univ aya Univ Goose didn't l you are bragg aya Univ jaya Univ jaya Univ jaya Univ	i?" My neck because I ate tree at the tinued. ersitas B ersitas B elieve him, B ersitas B ersitas B ersitas B ersitas B ersitas B ersitas B	rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang begini disebabkan makan buah dari pohon di bukit itu," kata Bangau lagi. Angsa tak percaya, "kau membual. Wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive wijaya Unive	My neck become long because I ate fruits from the tree at the hill, Stork continued. Sitas Brawijay Goose didn't believe, you are bragging. Sitas Brawijay sitas Brawijay sitas Brawijay sitas Brawijay	deviation because less accurate in subtraction. It can be seen that there is a word "pasti" which is not translated in TT. Universitas Brawi Universitas Brawi because the English sentence must have formula "S+V+O". Brawi Universitas Brawi	me, won't you become long l fruits from the hill, Stork com aya Univ aya Univ Goose didn't l you are bragg aya Univ jaya Univ jaya Univ jaya Univ	2" My neck because I ate tree at the tinued. Versitas B versitas B versitas B versitas B versitas B versitas B versitas B versitas B	rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya

Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijay	a Universitas Brawi	jaya Universitas Bra	wijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijay	a Universitas Brawi	jaya Universitas Bra	wijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijay	a Universitas Brawi	jaya Universitas Bra	wijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijay	a Universitas Brawi	jaya Universitas Bra	wijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijay	a Universitas Brawi	jaya Universitas Bra	wijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijay	a Universitas Brawi	jaya Universitas Bra	wijaya
Brawijaya	Universita Brage	awijaya _{ST} Unive	rsitas <mark>Br</mark> awijay	Lexical Deviations	correction	wijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijay	a Univ <mark>Analysis</mark> Brawi		wijaya
Brawijaya	Universita 30Bra	Memang benar, ve	"Correctly, because	The researcher found rawi		wijaya
Brawijaya	Universitas Bra	karena aku makan sekali selama tujuh	I eat once for every seven days, I suffer,	subtraction in "di bukit" which is translated into" in	eat once for every seven days, I suffer, I eat fruit	wijaya
Brawijaya	Universitas Bra	hari sehingga	I eat fruits from the V	athe hili versitas Brawi	from the tree in the hills Bra	wijaya
Brawijaya	Universitas Bra	menjadi lapar, aku makan buah dari	rsteas Brawijay	a Universitas Brawi	jaya Universitas B <mark>r</mark> a	wijaya
Brawijaya	Universitas Bra	pohon di bukit.	rsitas P	 Universitas Brawi 		
Brawijaya	Universita <u>s Bra</u> 79.	Monyet, Tupai dan	Monkey, squirrel	As we see ST, The word	Monkey, squirrel and bird	wijaya
Brawijaya	Universitas Bra	burung belum juga	and bird haven't	"juga" is not translated into	haven't come either. as Bra	
Brawijaya	Universitas Bra	datang.	come.	TT, "either" should be awi	jaya Universitas Bra	wijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awi	TAS E	added.	aya Universitas Bra	
Brawijaya	Universita 80Br	Angsa pun bebas memakan buah	Goose ate the fruits freely without	The first lexical deviation		wijaya
Brawijaya	Universitas	tanpa harus	anyone disturbed	in the word "pun" which is not translated into TT. But,	anvone	wijaya
Brawijaya	Universit	diganggu mereka.	her.	by subtraction of the word	niversitas Bra	
Brawijaya	Universi			"pun" is already appropriate. Because the	niversitas Bra	
Brawijaya	Universi	N I		word "pun" in English does	hiversitas Bra	
Brawijaya	Universi	2		not have the equivalent.	hiversitas Bra	
Brawijaya	Universit 85.	Setelah merasa	After felt satisfied,	There is subtraction in the	After feeling full and	wijaya
Duanullarua		Seteran merasa				
Brawijaya	Universit	kenyang dan puas,	she left the hill.	word "kenyang" which	satisfied, she left the hill.	
Brawijaya	Universita Universita	kenyang dan puas, Angsa pun		word "kenyang" which should be translated into	satisfied, she left the hill. Bra	wijaya
Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universita	kenyang dan puas,		word "kenyang" which	satisfied, she left the hilf. Bra Universitas Bra Universitas Bra	wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universita Universita	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit.	she left the hill.	word "kenyang" which should be translated into "full".	satisfied, she left the hilf. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	awijaya awijaya awijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universita Universita Universitas L	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit.	she left the hill.	word "kenyang" which should be translated into "full".	satisfied, she left the hilf. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	awijaya awijaya awijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas B	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate	she left the hill.	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allow	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas B Universitas B Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate fanslators to make a	she left the hill.	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allow with the resultersitas Bra	awijaya awijaya awijaya awijaya awijaya awijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universita Universitas Universitas B Universitas B Universitas Bra	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate fanslators to make a	she left the hill. because there is su	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allow which the resultersitas Bra iava Universitas Bra	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allow which the resultersitas Bra jaya Universitas Bra ural elements	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas B Universitas B Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc he most error occu	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structu red in this case, that is the	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allow which allowersitas Bra with the resultersitas Bra ural elements ural elements e existance of ersitas Bra	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc he most error occu	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structu red in this case, that is the	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allow which allow which the result rith the result ural elements ava ural elements existance of ava Universitas Bra Bra Bra Bra Bra Bra Bra Bra Bra Bra	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc he most error occu ext into target text	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structu red in this case, that is the are needed or not, for er	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allowersitas Bra with the resultersitas Bra ural elementsersitas Bra e existance of the sitas Bra baya Universitas Bra a universitas Bra bra Bra Bra bra Bra Bra bra Bra Bra Bra bra Bra Bra Bra Bra bra Bra Bra Bra Bra Bra bra Bra Bra Bra Bra Bra Bra Bra bra Bra Bra Bra Bra Bra Bra Bra Bra Bra B	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T vord in the source t	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc he most error occu ext into target text dan Menthog be	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structu- red in this case, that is the are needed or not, for ex- ersamaan", which is tra	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allow which allow with the result ural elements e existance of e existance of aya Universitas Bra anslated Universitas Bra anslated Universitas Bra	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T vord in the source t	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc he most error occu ext into target text dan Menthog be	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structu red in this case, that is the are needed or not, for ex- presamaan", which is tra	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allow which allow with the resultersitas Bra ural elements e existance of aya Universitas Bra sample, "Hai ersitas Bra anslated into	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T vord in the source t sa!!" sambut Itik Goose, Duck and	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc he most error occu ext into target text dan Menthog be Menthog replied.	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structu red in this case, that is the are needed or not, for ex- ersamaan", which is tra	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allowersitas Bra which allowersitas Bra with the resultersitas Bra ural elements e existance of ersitas Bra anslated into anslated into anslated into anslated bra in the wordersitas Bra anslated bra in the wordersitas Bra	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universita Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T vord in the source t sa!!" sambut Itik Goose, Duck and samaan" which is r	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc he most error occu ext into target text dan Menthog be Menthog replied.	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structu red in this case, that is the are needed or not, for ex rsamaan", which is tra " There is subtraction TT. This may be caused	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allow which al	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universita Universita Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T word in the source t sa!!" sambut Itik Goose, Duck and samaan" which is r	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc he most error occu ext into target text dan Menthog be Menthog replied.	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structu- red in this case, that is the are needed or not, for ex- ersamaan", which is tra " There is subtraction TT. This may be caused	satisfied, she left the hill. satisfied, she left the hill. Universitas Universitas which allow which allow which allow which allow which allow satisfied, she left the hill. Universitas Brack and Universitas Brack analysis	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universita Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T word in the source t sa!!" sambut Itik Goose, Duck and samaan" which is r	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc he most error occu ext into target text dan Menthog be Menthog replied. not translated into nd duck. If it put w	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structu- red in this case, that is the are needed or not, for ex- ersamaan", which is tra " There is subtraction TT. This may be caused ord "simultaneously", it is	satisfied, she left the hill. satisfied, she left the hill. Universitas Universitas which allow which allow which allow which allow which allow which allow allow which allow allow which allow allow stass allow	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universita Universita Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T vord in the source t sa!!" sambut Itik Goose, Duck and samaan" which is r	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduce he most error occu ext into target text dan Menthog be Menthog replied. hot translated into nd duck. If it put w	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structu red in this case, that is the are needed or not, for er- ersamaan", which is tra "There is subtraction TT. This may be caused ord "simultaneously", it is	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allow which allow al	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universita Universita Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T word in the source t sa!!" sambut Itik Goose, Duck and samaan" which is r exts that are goose an	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc he most error occu ext into target text dan Menthog be Menthog replied. not translated into and duck. If it put we sit as Brawijay	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structur red in this case, that is the are needed or not, for ex- ersamaan", which is trans- are the subtraction TT. This may be caused ord "simultaneously", it is a Universitas Brawing a Universitas Brawing	satisfied, she left the hill. Iniversitas Universitas Universitas Which allow which allow	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universita Universita Universitas	kenyang dan puas, Angsa pun meninggalkan bukit. "Less accurate ranslators to make a makes adjustment in e target language. T word in the source t sa!!" sambut Itik Goose, Duck and samaan" which is r exts that are goose an awijaya University	she left the hill. because there is su adjustment in omitt n omitting or reduc he most error occu ext into target text dan Menthog be Menthog replied. hot translated into nd duck. If it put we sitas Brawijay	word "kenyang" which should be translated into "full". btraction" is lexical error ing one or some words, w ing some words of structu red in this case, that is the are needed or not, for er- ersamaan", which is tra "There is subtraction TT. This may be caused ord "simultaneously", it is	satisfied, she left the hill. Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra which allow which al	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya

Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	Less Accurate h	ecause there is add	Universitas Brawi	aya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya				in Less Accurate beca		l niversitas	Brawijaya
Brawijaya	UniversitAdditi			a Universitas Brawi		Universitas	
Brawijaya	Universita Page	wijaya <mark>\$T</mark> Unive	5.5	Lexical Deviations W		Correctiontas	
Brawijaya	Universita <u>s Bra</u>	Konon ada sungai	rsitas Brawijaya It is said that there	Analysis Brawi	iaya It is said	Universitas I that there was	<mark>B</mark> rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	di sebuah lembah.	was river in a valley.	into relates the first phrase	river in	a valley.rsitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas P	to the other. But "that" awi	aya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive		here contributes this sentence to be a good	aya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya 🕛		sentence. S Brawi	aya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijay		So, The translation is acceptable because it is	aya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	W	TAS F	acceptable because it is appropriate.		Universitas	
Brawijaya	Universitas Br	Mereka hidup	They lived in peace.	"Hidup damai" which has	Va They 12-	Universitas	<u>B</u> rawijaya
Brawijaya	Universita ^{3.}	damai.	They lived in peace.	function as adverb phrase,	They hv	ed in peace.	Brawijaya
Brawijaya	Universit			that altered into "in peace"		Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universi			by add word "in" as prepotitional phrase.		niversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universi	N (The States	The translation is already		niversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universit			appropriate although the		niversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universit			"ST" to "TT" is different. Because English must be		hiversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universit			natural. Therefore, it must		niversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universita			be added "in".		Jniversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas			So, the translation is acceptable.		Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas			112.4		<u>Universitas</u>	<u>B</u> rawijaya
Brawijaya	Universita ¹² .	Angsa tak tahu mengapa jika	She didn't know why when fruits	There is addition of the word "arrived" after		n't know why ruit season, many	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bl	musim buah,	season arrived,	"season". Actually it		surrounded it. S	
Brawijaya	Universitas Bra	banyak binatang-	many animals surrounded it.	doesn't need it.	aya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	binatang yang berada disitu.	surrounded it.		aya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wiia	What's the mest-199	There is addition of the	ava	Universitas	<u>B</u> rawijaya
Brawijaya	Universitas ¹³ Bra	Apa keistimewaannya??	What's the special?? The goose kept on	word "about it" in the "TT"	goose k	special?? The ept on thinking	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	Angsa terus Unive	thinking about it.	in order to stress and reffer	about it.	Universitas	Diawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	to the object. Beside, "the" should not be added		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	because it is not Brawi		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya			Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	aya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	aya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	aya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Rrawijava	Universites Bra	wiiava Univo	reitae Rrawijava	Iniversitas Rrawi	ava	Universitas	Rrawijava

Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawij	jaya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universita Page	wijaya _{ST} Unive	rsitas <mark>Br</mark> awijaya	Lexical Deviations	Correction	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	Univanalysis Brawi			rawijaya
Brawijaya	Universita95Bra	Ditengah jalan ve	In the middle way,	There is addition in the awi	In the middle way, she	met	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	bertemu dengan tupai.	she met squirrel.	word "she" of the TT, in order to be suitable with	squirrel. aya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	the form of English Brawi	aya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	structure. So, the Brawi translation of the ST is	aya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas P		aya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitag8Bra	"Apakah Unive	"What are you	There is "LA because of W	"What do you need?"		rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	keperluanmu?" "Mengungsi".	doing?" "Evacuating" the	addition" in the words "Goose replied".	"Evacuating" aya "Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijay	Goose replied.	Addition here has function	aya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	W ⁱ	TAS F	as stressing in the person	aya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Br			who talked.	va Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitag9.	"Setelah ini jangan	After this moment,	There is "addition" of	After this moment, don	α B	rawijaya
Brawijaya	Universita	kembali lagi ke bukit itu.	don't you go back to the hill again.	"Moment" into "After this moment", but the	you go back to the hill again.	s B	rawijaya
Brawijaya	Universi			subtraction of the word	niversita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universi	X «		doesn't mean and change anything. The translation	niversita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universit	2		is acceptable because it is	hiversita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universit			appropriate.	niversita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universit 21.	Kamu dilarang	You're prohibited to	There is addition of	You're hardly prohibite	g B	rawijaya
Brawijaya	Universita	keras memakan	eat its fruits,"	"Goose" in the end of the	to eat its fruit, Squirrel	s B	
Brawijaya	Universita	buah itu" kata Tupai	Squirrel warned the Goose.	Target Sentence. While in ST, it is not exist and	warned.Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas	memperingatkan.		without the additional of	Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas L			"the Goose", it does not	Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bl			mean anything.	a Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universita23Bra	"Ya, sebulan lagi	"Yes, next month, it	There is addition in the	"Yes, next month, it wi	ŧΒ	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	akan berbuah.	will bear fruits.	word "it" of the TT, in order to be suitable with	bear fruits. aya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra			the form of English	aya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra			structure. But the addition	aya Universita		
Brawijaya	Universitas Bra		Situs Diani,,	does not influence the meaning. Thus, the	aya Universita		
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	translation is acceptable			
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	because it is appropriate.	aya Universita	s B	rawijaya
Brawijaya	Universita 25Bra		Goose kept silence	There is addition "for a	aya Universita		
Brawijaya	Universitas Bra		for a moment.wijaya	moment" in TT, in order to	Goose kept silence.		
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	know how long the goose kept silence.	aya Universita		
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	Universitas Brawi			
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi			
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi			
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi			
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi			
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawij	jaya Universita	s B	rawijaya
Rrawijava	Universites Bra		11 B 11	- Universitas Brawi	iava Universita		

Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita s Bra	wijaya _{ST} Unive	rsitas <mark>Br</mark> awijaya	Lexical Deviations	iaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya		aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita 26Bra	Lalu bertanya,	Then, she inquired, y	There is addition of the awi	Then, she inquired, why Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	"Mengapa berbahaya?" Tupai	why it's dangerous??"	word "she" in the TT to contribute good English	it's dangerous??" Squirrel didn't explain.
Brawijaya	Universitas Bra		Squirrel didn't	based on the English aw	iaya Universitas B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rstan. Brawijaya	Structure. So, the translation is acceptable	aya Universitas B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas P	because it is appropriate.	iaya Universitas B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	Sesampai di	After she arrived at	There is addition in the	After she arrived at her
Brawijaya	Universitas Bra	Kampungnya, ia	her Kampong, she	word "she" which is not	Kampong, she met her S Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	bertemu dengan	met her friends.	exist in ST. But by wawi	drjends Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	teman-temannya.	TAS E	existance of "she" here, it could contribute to be a	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Br			good sentence. So, the	va Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas		÷.	translation is acceptable because it is appropriate.	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universit				Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universi 35.	"Tidak, aku mengungsi ke atas	"No, I evacuated myself to hill	Although, there is addition in the word "my self" in	"No, I evacuated to hill Brawn aya above," Goose replied.
Brawijaya	Universi	bukit," jawab	above," Goose	TT, "my self" here means	
Brawijaya	Universit	Angsa.	replied.	to stress the meaning of	hiversitas Brawijaya
Brawijaya	Universit			utterance.	hiversitas Brawijaya
Brawijaya	Universit 46.	Tetapi masih kecil.	But, they were still	There is addition in the	But, they were still small. Brawijaya
Brawijaya	Universita		small.	word "they" in TT which contributes good English	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita			structure here. Therefore,	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas			the translator put the word "they" in TT. The other	Universitas Brawijaya
Brawijaya				hand, the translation is	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas B			acceptable because it is	a Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		4	appropriate.	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	Angsa pun tak mau	The Goose didn't	Here, there is addition "the moment" in TT which	The Goose didn't want to Brawijaya
Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra	ketinggalan.	want to loose the moment.	moment ⁻ in 11 which must not exist in ST. But,	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		Sites Linning	by addition the word "the	
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	incontente incret, increate it	aya Universitas Brawijaya aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	which is a good sentence	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra			must be $S+V+O$. So, the	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	translation is acceptable because it is appropriate.	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra			Universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya		
Brawijaya	Universitas Bra			Universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas Bra			Universitas Brawij	
Brawijaya	Universitas Bra			Universitas Brawij	
Brawijaya	Universitas Bra			Universitas Brawij	
	Universitas Bra			Universitas Brawij	
Brawijaya					IAVA INIVARITAE REAMINAVA

Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	u Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	u Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	u Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita s Bra	wijaya _{ST} Unive	rsitas Br awijaya	Lexical Deviations	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya		aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita 90Bra	Janganlah makan e	Please, don't eat the	It can be seen that there is	Please, don't eat the fruits.B awijaya
Brawijaya	Universitas Bra	buah itu nanti lehermu jadi	fruits. Your neck will getting longer!"	lexical deviation in the TT, that is "her", while in ST	Your neck will getting longer!" the stork
Brawijaya	Universitas Bra			does not exist. The Brawl	reprimanded.versitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	Bangau. Unive	reprimanded her.	reseacher suggested that it	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas P	is enough with the stork reprimanded.	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	The state of the	Versitas Brawi	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	Lalu berkata. WIJAYA	Then she said.	Here, there is addition of "she" in TT, but the	Then she said. aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijav		existance of "she" could wi	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	W	TAS F	contribute a good sentence whose sentence must be	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Br			S+V+O. So, the translation	va Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas	14	*	is acceptable because it is	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita		A. A. A.	appropriate.	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universi 68.	Kamu bermaksud	You intended to ask	It can be seen that there is	You intended to ask food Brawijaya
Brawijaya	Universi	minta makanan tujuh kali sehari,	food seven times a day, but you said	lexical error because addition in "you said", to	seven times a day, but you said wrong words: every
Brawijaya	Universit	tetapi salah ucap:	wrong words: every	make an active sentence	seven days. iversitas Brawijaya
Brawijaya	Universit	tujuh hari sekali.	seven days.	which consist of S+ V+O.	niversitas Brawijaya
Brawijaya	Universit			By addition the words, it contributed good sentence	niversitas Brawijaya
Brawijaya	Universita			than just phrase. So, the	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita			translation is acceptable	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas			because it is appropriate.	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita ³¹	Setelah makan, aku	After I ate the fruits,	There is addition in the	After I ate the fruits, I S Brawijaya
Brawijaya	Universitas B	ingin muntah.	I wanted to vomit.	words "T" in TT. Whereas in ST, there is those	wanted to vomit.
Brawijaya	Universitas Bra			equivalence of both.	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	W		By completing the English structure is already	aya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wija		appropriate. So, the	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijay		translation is acceptable Wi	aya Universitas B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	Sites,	because it is appropriate.	jaya Universitas B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawi	aya Universitas B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya		
Brawijaya	Universita s Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	universitas Brawi	j aya Universitas B rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	 Universitas Brawija 	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	u Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya
Brawijava	Universites Bra		voitos Drowiiovo	Ilnivorsitas Brawi	iava Universitas Brawijava

Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universita s Bra	wijaya _{ST} Unive	rsitas <mark>Br</mark> awijaya	Lexical Deviations	Correction	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya		aya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universita 35Bra	"Jika kau tak nive	If you don't trust	It can be seen that there is	If you don't trust me, it's B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	percaya, terserah," kata Bangau lalu	me, it's up to you,"the Stork said	addition in TT, that is "leaving the Goose", which	up to you,"the Stork said and then flight leaving the	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		and then flight VIJaya	has equivalent as Brawi	Goose. Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	leaving the Goose.	"meninggalkan Angsa". Whether, it will be added	jaya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas P	or not, it does not change	jaya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive		the meaning. So, the rawi	jaya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya 🕛		translation is acceptable because it is appropriate.	jaya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra			rawi	aya Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas ⁷⁶ Bra	Angsa tak peduli.	Goose ignored it.	The word "it" in TT, it did not matter to be	Goose ignored it.	rawijaya
Brawijaya	Universitas Br			untranslated in Indonesia.	va Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas/			But in English must be	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universita			object. So, the translation is acceptable because it is	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universi			appropriate.	niversitas B	
Brawijaya	Universi 77.	Ia terus mendaki	She continued to	Here, there is addition	She continued to climb the	rawijaya
Brawijaya	Universit	bukit dan akhirnya	climb the hill and,	"She" as subject in TT	hill and, finally, she tas B	rawijaya
Brawijaya	Universit	sampai di bawah pohon besar.	finally, she arrived under the big tree.	which must not be exist in ST. But, by addition the	arrived under the big tree.	rawijaya
Brawijaya	Universit	ponon besar.	under the org tree.	word "she" here, it	niversitas B	rawijaya
Brawijaya	Universita		A STAL	contributed a good	Universitas B	rawijaya
Brawijaya	Universitas			sentence which is a good sentence must be S+V+O.	Universitas B	
Brawijaya	Universitas			So, the translation is	Universitas B	
Brawijaya	Universitas L			acceptable because it is appropriate.	Universitas B	
Brawijaya	Universitas Bl		六. [7]周		a Universitas B	
Brawijaya	Universita §1Bra	"Aku semakin penasaran, biarlah	"I'm anxious to find out, let me eat it,"	It can be seen that there is addition in the last	"I'm curious to find out, let me eat it," she thought,	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	aku memakannya,"	she thought, and she	sentence of TT was	and she ate fruit fallen	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	pikir Angsa nekad	ate fruit fallen down	seemed. It is not matter, if	down in ground and was B	
Brawijaya	Universitas Bra	memakan buah yang terjatuh	in ground and was ready with any	it was existed in the last wirk sentence, but it should be	ready with any serious Brisks".	
Brawijaya	Universitas Bra	ditanah.	serious risks would	enough for "and was ready	aya Universitas B	
Brawijaya	Universitas Bra		be happened. WIJAYa	with any serious risks".	aya Universitas B	
Brawijaya	Universitas Bra	Manis sekali.	"It's very sweet"	There is addition in TT that	"It's very sweet"	rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra		rsitas Brawijaya	is "it's" which emphasized the subject who has sweet	aya Universitas B	
Brawijaya			rsitas Brawijaya rsitas Brawijaya	taste. Indeed, the	aya Universitas B	
Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra		rsitas Brawijaya	researcher suggested "it's" in TT should be added,	aya Universitas B aya Universitas B	
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	because it is appropriate.	jaya Universitas B jaya Universitas B	
Brawijaya	Universitas Bra		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	a Universitas Brawi		
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi		
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi		
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi		
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi		

Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univer	rsitas Brawijaya	a Universitas Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universita s Bra	wijaya _{ST} Unive	rsitas <mark>Br</mark> awijaya	Lexical Deviations	jaya	Correction	B rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	Univanalysis Brawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universita 88 Bra	Ia mempercepat ve	She accelerated her	There is addition in the	She ac	celerated her steps	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	langkah agar sampai di danau.	steps to achieve lake as fact as possible.	word "as fact as possible" which is not exist	to achi	ieve lake. Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		rsitas Brawijaya	in ST. To show emphasize	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Unive	rsitas Brawijaya	when the goose will arrive.	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universita 89Bra	Kepala Angsa NVC	Her head got heavier	By looking at the last word	Her he	ad got heavier and	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	semakin berat.	and heavier.	in this phrase, there is addition "and heavier"	heavie	^{r.} Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya 🕛		which has function as rawi	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijay		emphasis that the goose got	jaya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	W	TAS F	heavy dizzy. But, the translation is acceptable	aya	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Br			because it is appropriate.	va	Universitas	
Brawijaya	Universitas	Bumi bagaikan	She felt that earth	There is also addition in	Acif	Universitas the earth is rotated.	<u>B</u> rawijaya
Brawijaya	Universita ^{21.}	berputar.	rotated.	the word "she felt that"	As II,	niversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universi			which is not exist in ST. It		niversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universi	X ¢	The States	added the words to emphasize the subject and		niversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universit			the verb and made a good		hiversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universit			sentence.		hiversitas	Brawijaya
Brawijaya	Universit 94.	"Aku harus sampai	"I must arrived at	The researcher found the		st arrive at home S	Brawijaya
Brawijaya	Universita	di rumah sebelum jatuh sakit di jalan,	home before getting sick in the middle	second error is addition in the word "the middle",		getting sick on the she said in deep	Brawijaya
Brawijaya	Universita	"katanya dalam	way," she said deep	whose equivalent is	heart.	Universitas	Brawijaya
Brawijaya	Universitas	hati.	in his head.	"pertengahan ", but in ST,		Universitas	
Brawijaya	Universitas L			it just wrote the word "di jalan" which should be		Universitas	
Brawijaya	Universitas B			translated into "on the	а	Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra		4 4	way".	aya	Universitas	
Brawijaya	Universita s Bra				jaya	Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra	"Less accurate b	ecause there is addi	tion" is the second type	of tran	Universitas slation	
Brawijaya	Universitas Bra		And has Essential NC		Jaya Jaya :	Universitas	
Brawijaya	•			la (1964). The research			
Brawijaya Brawijaya	theori	es as the supportin	g theory from Peter	Newmark's theory. In th	iis case	e, there	Brawijaya
Brawijaya				which are added to spec			
Brawijaya		· · ·		•		•	
Brawijaya	Universitas Bra	pecific purposes a	re to show more i	nformation and even to	comple	ete the	Brawijaya
Brawijaya				ther hand, the additiona			
Brawijaya	Universitas Bra	-		a Universitas Brawi		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra			a Universitas Brawi		Universitas	
Brawijaya	Universitas Bra	5 5		Iniversitas Brawi		Universitas	

Brawijaya							
	Universitas Bra			ya Universitas Braw	0 0	Universitas I	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw		Universitas I	
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya I	Universitas I	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya I	Universitas I	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya I	Universitas I	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw		Universitas I	
Brawijaya	Universitas Bra	ins nothing or us	eless and the writer	suggests the additional w	ords to b	Universitas I	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	iwijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya I	Universitas I	Brawijaya
Brawijaya	Universitagrand	based on the nee	ededitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya I	Universitas I	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	For example, "	"Tidak, aku mengur	ngsi ke atas bukit,' jawab .	Angsa" v	which ersitas l	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	iwijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya I	Universitas I	Brawijaya
Brawijaya				f to hill above' Goose repli			
Brawijaya	Universitas Bra	nslated into "'No	, I evacuated to hill	l above' Goose replied". A	lthough,	there l	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	(e)"	ersitas Braw	ijaya I	Universitas I	Brawijaya
Brawijaya	Universitas ^s Bade	lition in the wo	ord "my self" in T	T, "my self" here means	to stres	s theersitas l	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	ing of utterance.		raw	ijaya I	Universitas I	Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	IW	TAS	BD.		Universitas I	
Brawijaya	Universitas Br	T				Universitas I	
Brawijaya	Universitas ^{4,2,3}	Less Accurate	because there is al	because there is altera	tion of	Universitas I Data	Brawijaya
Brawijaya	Universita Analy	vsis	JI Less Accurate	because there is altera		Palaersitas I	Brawijaya
Brawijaya	Universi Page	ST	TT	Lexical Deviations	C	orrection	Brawijaya
Brawijaya	Universi	Z		Analysis		niversitas l	
Brawijaya	Universit ^{2.}	Disanalah	There lived ducks,	The word "kampung" is not	There live	ed ducks, gooses	Brawijaya
Brawijaya	Universit	kampung bebek, angsa dan	gooses and menthog (a kind of duck).	translated into "village" but is altered into "lived". While	(a kind of	^{hog} iversitas l duck).	Brawijaya
Brawijaya	Linivoroit	e			`		Brawijaya
Diawijaya	Universit	mentog.		the meanning of the "TT" &		inversitas i	
Brawijaya	Universita	mentog.		"ST" is really different.		Jniversitas I	
		mentog.		"ST" is really different. The placement of the words			Brawijaya
Brawijaya	Universita	mentog.		"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate,		Jniversitas I	Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya	Universita Universitas	mentog.		"ST" is really different. The placement of the words		Jniversitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	mentog.		"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is		Universitas I Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas			"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is	а	Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas L Universitas Bl	Biasanya,	Usually after	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah	a aya Usually a	Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I fter the flowers I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universitas Universitas Universitas B Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	Biasanya, setelah	Usually after flowered, the tree	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into	Usually a bloomed,	Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I fier the flowers I the tree bore as I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universitas Universitas Universitas B Universitas Bra Universitas Bra	Biasanya, setelah	Usually after	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is	Usually a bloomed,	Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I fter the flowers I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah.	Usually after flowered, the tree bore fruits.	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is no rule of the grammar on	Usually a bloomed, fruits. Jaya	Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I the tree bore the tree bore Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah.	Usually after flowered, the tree bore fruits.	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is	Usually a bloomed, fruits. Jaya	Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I fter the flower s I the tree bore Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah. Univ "Hai Angsa,	Usually after flowered, the tree bore fruits. ersitas Brawija c"Hi, goose where do	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is no rule of the grammar on that term. There is alteration of the aw	Usually a bloomed, fruits. jaya ijaya "Hi Goos	Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I the tree bore Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah. "Hai Angsa, darimana kau?" Sapa Tupai dari	Usually after flowered, the tree bore fruits. ersitas Brawija e''Hi, goose where do you come from??''	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is no rule of the grammar on that term.	Usually a bloomed, fruits. jaya "Hi Goos you?" sai	Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah. "Hai Angsa, darimana kau?" Sapa Tupai dari	Usually after flowered, the tree bore fruits. ersitas Brawija c"Hi, goose where do	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is no rule of the grammar on that term. There is alteration of the word "Darimana kau", not	JUsually a bloomed, fruits. Jaya jaya "Hi Goos you?" sai	Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I the tree bore Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah. "Hai Angsa, darimana kau?" Sapa Tupai dari atas pohon.	Usually after flowered, the tree bore fruits. Cristicas Brawija "Hi, goose where do you come from??" said squirrel at a tree.	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is no rule of the grammar on that term. There is alteration of the word "Darimana kau", not to be translated into "Where	JUsually a bloomed, fruits. Jaya jaya "Hi Goos you?" sai	Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah. "Hai Angsa, darimana kau?" Sapa Tupai dari atas pohon.	Usually after flowered, the tree bore fruits. ersitas Brawija "Hi, goose where do you come from??" said squirrel at a tree. ersitas Brawija ersitas Brawija	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is no rule of the grammar on that term. There is alteration of the word "Darimana kau", not to be translated into "Where were you". Ya Universitas Braw	Usually a bloomed, fruits. jaya j'Hi Goos you?" sai jaya jaya jaya	Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita	Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah. "Hai Angsa, darimana kau?" Sapa Tupai dari atas pohon. "Jaya Univ wijaya Univ	Usually after flowered, the tree bore fruits. ersitas Brawija "Hi, goose where do you come from??" said squirrel at a tree. ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is no rule of the grammar on that term. There is alteration of the word "Darimana kau", not to be translated into "Where were you". Ya Universitas Braw ya Universitas Braw	Jusually a bloomed, fruits. Jaya jaya jaya jaya jaya jaya jaya	Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah. Wijaya Univ "Hai Angsa, darimana kau?" Sapa Tupai dari atas pohon. Wijaya Univ wijaya Univ	Usually after flowered, the tree bore fruits. ersitas Brawija "Hi, goose where do you come from??" said squirrel at a tree. Tas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is no rule of the grammar on that term. There is alteration of the word "Darimana kau", not to be translated into "Where were you". Ya Universitas Braw ya Universitas Braw ya Universitas Braw	Jusually a Jusually a bloomed, fruits. Jaya ijaya ijaya ijaya ijaya ijaya ijaya	Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I the tree bore Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah. "Hai Angsa, darimana kau?" Sapa Tupai dari atas pohon. "ijaya Univ wijaya Univ wijaya Univ	Usually after flowered, the tree bore fruits. ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is no rule of the grammar on that term. There is alteration of the word "Darimana kau", not to be translated into "Where were you". Ya Universitas Braw ya Universitas Braw ya Universitas Braw	JUsually a bloomed, fruits. jaya jjaya j'Hi Goos you?" sai ijaya ijaya ijaya ijaya ijaya	Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah. "Hai Angsa, darimana kau?" Sapa Tupai dari atas pohon. "ijaya Univ wijaya Univ wijaya Univ	Usually after flowered, the tree bore fruits. ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija	"ST" is really different. The placement of the words is already appropriate, although the equivalence is altered. So, the translation is acceptable because it is appropriate. The word "setelah berbunga" is translated into "after flowered". It is not appropriate, because there is no rule of the grammar on that term. There is alteration of the word "Darimana kau", not to be translated into "Where were you". Ya Universitas Braw ya Universitas Braw ya Universitas Braw	JUsually a bloomed, fruits. jaya jjaya j'Hi Goos you?" sai ijaya ijaya ijaya ijaya ijaya	Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I the tree bore Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I Universitas I	Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya

Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawi	jaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawi	jaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawi	jaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawi	jaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawi	jaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universitas Brawi	jaya
Brawijaya	Universita Page	wijay _{ST} Univ	ersita s B rawija	Lexical Deviations	ijaya Universitas Brawi	jaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	ersitas Brawija		ijaya Universitas B <mark>rawi</mark>	
Brawijaya	Universita24Bra	Jika kau Univ	It will be dangerous	There is alteration in this aw	It will be dangerous for you	jaya
Brawijaya	Universitas Bra	memakan buahnya, akan	for you to eat its fruits.	sentence, but the alteration of the sentence structure is	to eat its fruits. Ijaya Universitas Brawi	jaya
Brawijaya	Universitas Bra	•	ersitas Brawija	appropriated, in accordance	ijaya Universitas B <mark>rawi</mark>	jaya
Brawijaya	Universitas Bra	a <mark>wijaya U</mark> niv	ersitas Brawija	with the form of English Structure that must be the	ijaya Universitas B <mark>rawi</mark>	jaya
Brawijaya	Universitas Bra	awijaya Univ	ersitas P	base form, that is S+V+O.	ijaya Universitas B <mark>rawi</mark>	jaya
Brawijaya	Universitas Bra		e"	In this case, there is Braw alteration from active (ST)		
Brawijaya	Universitas Bra			into passive (TT).	ijaya Universitas B <mark>rawi</mark>	
Brawijaya	Universitas Bra		Thought about what	The translation of this	Thought about what the	
Brawijaya	Universita ⁴⁰ Bra	kata-kata Tupai.	the squirrel said.	sentence is already	squirrel said.	jaya
Brawijaya	Universitas Br	0	5	appropriate, although there	va Universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas		× A	is alteration that showed Noun Phrase in ST to Noun	Universitas Brawi	
Brawijaya	Universit			Clause in TT. But, the	Universitas Brawi	
Brawijaya	Universi			translation is acceptable because it still keep the	niversitas Brawi	
Brawijaya	Universi			meaning.	niversitas Brawi	
Brawijaya	Universit 41.	Mengapa ia	Why she was	There is alteration "tidak	Why she do not eat the as Brawi	
Brawijaya	Universit ^{41.} Universit	tidak boleh	prohibited to eat	boleh" which translated into	fruits from tree	jaya
Brawijaya		memakan buah	fruits from the tree.	"was prohibited". Whereas,	nuts nom niversitas Brawi	
Brawijaya	Universita	dari pohon itu.		prohibited means "dilarang".	Universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas Universitas	61	(TL 0		Universitas Brawi	
Brawijaya Brawijaya	Universitas	"Ini pasti kebohongan si	"The Squirrel must lie,"she thought.	The lexical error is alteration in "Kebohongan"	"The Squirrel must lie,"she Brawi thought. Universitas Brawi	
	Universitas B	Tupai," pikirnya		as Noun in ST to "must lie"		
Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra	dalam hati.		as Verb in TT. But the meaning is already same.	a Universitas Brawi aya Universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas Bra		4 1	So, the translation is	ijaya Universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas Bra			acceptable because it is	ijaya Universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas Bra	wijay		appropriate.	ijava Universitas Brawi	
Brawijaya	Universitas Bra	"Hai kawan.	"Hi, Friend, you really want to go to	There is alteration "rupanya" in ST which	"Hi, Friend, it seems that you want to go to the tree Brawn	
Brawijaya	Universitas Bra	rupunju nuu	the tree and interest	translated into "really", raw	-jou want to go to all att	
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		and an inclusion	to enjoy its fruits	while "rupanya" has	funite	
Brawijava	Universitas Bra		tisilas Diawiia	ya Uliivelsilas Diaw	lijava Universitas Brawi	Java
Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra	tertarik untuk	ersitas Brawija ersitas Brawija	equivalence "it seems" or "apparently", not translated		
Brawijaya Brawijaya Brawijaya		tertarik untuk merasakan buahnya.	ersitas Brawija ersitas Brawija	"apparently", not translated into "really" whose Braw	ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi	jaya
Brawijaya	Universitas Bra	tertarik untuk merasakan buahnya.	ersitas Brawija ersitas Brawija	"apparently", not translated	ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi	jaya jaya
Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra	tertarik untuk merasakan buahnya. wijaya Univ	ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija	"apparently", not translated into "really" whose Braw	ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi	jaya jaya jaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	tertarik untuk merasakan Univ buahnya. Univ wijaya Univ	ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija	"apparently", not translated into "really" whose equivalence is "sungguh".	ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi	jaya jaya jaya jaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	tertarik untuk merasakan Univ buahnya. Univ wijaya Univ wijaya Univ	ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija	"apparently", not translated into "really" whose equivalence is "sungguh".	ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi	jaya jaya jaya jaya jaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	tertarik untuk merasakan Univ buahnya. Univ wijaya Univ wijaya Univ wijaya Univ	ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija	"apparently", not translated into "really" whose equivalence is "sungguh". ya Universitas Braw ya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi	jaya jaya jaya jaya jaya jaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	tertarik untuk merasakan Univ buahnya. Univ wijaya Univ wijaya Univ wijaya Univ wijaya Univ	ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija	"apparently", not translated into "really" whose Braw equivalence is "sungguh". ya Universitas Braw ya Universitas Braw ya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi	jaya jaya jaya jaya jaya jaya jaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	tertarik untuk merasakan Univ buahnya. Univ wijaya Univ wijaya Univ mijaya Univ mijaya Univ mijaya Univ	ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija	"apparently", not translated into "really" whose Braw equivalence is "sungguh". <u>Va Universitas Braw</u> ya Universitas Braw ya Universitas Braw ya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi ijaya Universitas Brawi	jaya jaya jaya jaya jaya jaya jaya jaya

Brawijaya	Universitas Bra	wiiava Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	
Brawijaya				, 	
Brawijaya	Universita s Bra Universitas Bra	wijay <mark>ST</mark> Univ wijaya Univ	ersitas <mark>r P</mark> rawija ersitas Brawija	Lexical Deviations	Correction
Brawijaya	Universita <u>65</u> Bra	Kau pasti akan	You will deceive	Ya UNIAnalysis Braw It can be seen that there is	Surely, You will deceive Brawiava
	Universitas Bra	menipuku,	me, won't you?" My	"pasti" which is not	me won't you?" My neck
Brawijaya		bukan?"	neck become long	translated in TT. Then, as	become long because I ate
Brawijaya	Universitas Bra	"Leherku menjadi panjang	because I ate fruits a from the tree at the	we can see the ST in the aw phrase "kata Bangau lagi"	fruits from the tree at the Brawijaya hill, Stork continued, tas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	begini	hill, Stork	which translated into "Stork	
Brawijaya	Universitas Bra	disebabkan	continued.	continued". It happened	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	makan buah dari pohon di bukit	()) ()	word order or alteration, raw	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	itu," kata		By choosing equivalence of "Stork continued" it counted	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	Bangau lagi.		"Stork continued", it seemed to be short and appropriate	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		TAD	than "said Stork more".	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Br	Memang benar,	"Correctly, because	The choice of word	"That's correct, because I Brawijaya
Brawijaya	onnorsiteis	karena aku	I eat once for every	"correctly" is not	eat once for seven days, I
Brawijaya	Universita	makan sekali	seven days, I suffer,	appropriate, because	will be hungry, Feat fruits Brawijaya
Brawijaya	Universi	selama tujuh hari sehingga	I eat fruits from the tree.	"memang benar" is "noun phrase", while "correctly" is	from the tree in the hills Brawijaya
Brawijaya	Universi	menjadi lapar,		"adverb".	hiversitas Brawijaya
Brawijaya	Universit	aku makan buah dari pohon di			hiversitas Brawijaya
Brawijaya	Universit	bukit.			hiversitas Brawijaya
Brawijaya	Universit 72.	Leherku terasa	My neck felt full.	The words "sesak" should	My neck felt full.
Brawijaya	Universita	sesak.	AN STE	be translated into "crowd", but by seeing the context,	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universita			the writer chose the word	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas			"full" is already appropriate.	Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas	Angsa pun	Goose ate the fruits	There is less accurate	Goose ate the fruits freely
Brawijaya	Universitas Bl	bebas memakan	freely without	because there is alteration	without being disturbed by Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	buah tanpa harus diganggu	anyone disturbed her.	from "tanpa harus diganggu mereka" into "anyone	anyone. Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	mereka.	lier.	disturbed her" whose	ljaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra			function of the sentence as \mathcal{M}	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra			active, not "passive" like as when the original state.	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra		ersnas <u>Linnij</u> i	the original state. Braw	
Brawijaya	Universita ^{®1} Bra	"Aku semakin penasaran	"I'm anxious to find out, let me eat it,"	Also there is alteration in a the pronoun from the word	"I'm anxious to find out, let me eat it," she thought, and
Brawijaya	Universitas Bra	penasaran, biarlah aku	she thought, and she	"Angsa" into "She".	she ate fruit fallen down in
Brawijaya	Universitas Bra	memakannya,"	ate fruit fallen down	But by existing of the word	ground and was ready with Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	pikir Angsa nekad memakan	in ground and was ja ready with any	"she", it did not disturb the meaning of this sentence.	any serious risks would be Brawijaya happened.
Brawijaya	Universitas Bra	buah yang	serious risks would	So, the translation is	ijaya Universitas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	terjatuh ditanah.	be happened. awija	vacceptable because it is raw	
Brawijaya	Universitas Bra		ersitas Brawija	yappropriate rsitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	
Brawijaya	Universitas Bra			ya Universitas Braw	
R rawiiaya	Universitas Bra	wijava Univ	orsitas Brawija	va Universitas Braw	uiava Universitas Rrawijava

Brawijaya	Universitas Brav	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universit	tas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universit	tas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universit	tas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universit	tas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universit	tas Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija	ya Universitas Braw	vijaya Universit	tas Brawijaya
Brawijaya	Universita s Bra	wijay_{ST} Univ	ersitas <mark>P</mark>rawija	Lexical Deviations	Correction	tas B rawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas Brawija			tas Brawijaya
Brawijaya	Universita ⁸⁴ Bra	Cis!!BusukUniv	Bah, they're really	As we see, there is less raw	Bah, they're really bac	
Brawijaya	Universitas Bra	benar hati mereka,"	are bad guys," she said deep in her	accurate because alteration in lexical error, that is	guys," she said deep in heart.	as Brawijaya
Brawijaya	Universitas Bra	· ·	maitas Brawija	"Busuk benar hati mereka"		as B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	w ^{hati} aya Univ	ersitas Brawija	which is translated into "they're really are bad	ijaya Universit	as B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	ersitas P	guys". "Busuk benar hati	ijaya Universit	tas B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya Univ	A"	mereka" is passive sentence,	ijaya Universit	as B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	wijaya 🕛		while the translated version of "they're really are bad	ijaya Universit	tas B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	wijay		guys" is active sentence. "aW	ijaya Universit	as B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Bra	W	TAS	Actually by alter of passive	ijaya Universit	tas B <mark>rawijaya</mark>
Brawijaya	Universitas Br		5	to active sentence, it is not worry. But the translated	va Universit	tas Brawijaya
Brawijaya	Universitas		*	version of altered sentence	Universit	tas Brawijaya
Brawijaya	Universita		LS'A ASS	is less appropriate because there is the word "are" after	Universit	tas Brawijaya
Brawijaya	Universi	5		the word "really" and should	niversit	tas Brawijaya
Brawijaya	Universi	~		be "they're really bad guys".		tas Brawijaya
Brawijaya	Universi 85.	Setelah merasa	After felt satisfied,	There is subtraction in the	After feeling full and	as B rawijaya
Drowllove	Universit	1 1	1 1 6 4 1 11		and a second s	Dura D
Brawijaya	Universit	kenyang dan	she left the hill.	word "kenyang" which	satisfied, she left the h	
Brawijaya Brawijaya	Universit	puas, Angsa pun	she left the hill.	should be translated into		as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya	Universit. Universita		she left the hill.		niversit	
Brawijaya	Universit	puas, Angsa pun meninggalkan	she left the hill.	should be translated into	niversit Jniversit Universit	as Brawijaya as Brawijaya as B rawijaya
Brawijaya Brawijaya	Universit. Universita	puas, Angsa pun meninggalkan bukit.		should be translated into "full".	Universit Universit Universit	as Brawijaya as Brawijaya as B rawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type o	f "less accurate bed	should be translated into "full".	Universit Universit Universit the researcherersit	as Brawijaya as Brawijaya as B rawijaya as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type o	f "less accurate bed	should be translated into "full".	Universit Universit Universit the researcherersit	as Brawijaya as Brawijaya as B rawijaya as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas B Universitas Bra	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type o nated with theor	of "less accurate bearry adjustment prop	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as t	the supporting dynamics in the supporting dynamics in the supporting dynamics in the supporting dynamics in the supporting	as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type o nated with theor of Peter newm	f "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as t type is occured because	there is word, ersit	as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type o nated with theor of Peter newm	f "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as t type is occured because	there is word, ersit	as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universitas Universitas B Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bra Universitas Bras	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type of nated with theory of Peter newm , clause or sente	of "less accurate been ry adjustment prop ark's theory. This ence which is alter	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as to type is occured because ed into another word, phr	the researcher ersit the supporting there is word, ersit there is word, ersit there is word, ersit	as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universi	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type o nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example	of "less accurate beary adjustment prop ark's theory. This ence which is alter , "Angsa pun beba	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as t type is occured because ed into another word, phr s memakan buah tanpa ha	the researcher the supporting there is word, ersit tase, clause or arus digangguersit	as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universi	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type o nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example	of "less accurate beary adjustment prop ark's theory. This ence which is alter , "Angsa pun beba	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as t type is occured because ed into another word, phr s memakan buah tanpa ha	the researcher the supporting there is word, ersit tase, clause or arus digangguersit	as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas Universi	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type of nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example a" is translated	of "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This ence which is alter , "Angsa pun beba into "Goose ate the	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as to type is occured because ed into another word, phr s memakan buah tanpa ha e fruits freely without any	the researcher the supporting there is word, ersist there is word, ersist tase, clause or arus diganggu	as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type o nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example <i>a</i> " is translated This sentence is	of "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This ence which is alter by "Angsa pun beba into "Goose ate the less accurate becau	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as t type is occured because ed into another word, phi <i>s memakan buah tanpa ha</i> <i>e fruits freely without any</i> use there is alteration from	the researcher the supporting there is word, rase, clause or arus diganggu wone disturbed	as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type o nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example <i>a</i> " is translated This sentence is	of "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This ence which is alter by "Angsa pun beba into "Goose ate the less accurate becau	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as t type is occured because ed into another word, phi <i>s memakan buah tanpa ha</i> <i>e fruits freely without any</i> use there is alteration from	the researcher the supporting there is word, rase, clause or arus diganggu wone disturbed	as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type of nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example a" is translated This sentence is ggu mereka" into	of "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This ence which is alter of " <i>Angsa pun beba</i> into " <i>Goose ate the</i> less accurate becau	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as to type is occured because ed into another word, phr s memakan buah tanpa ha e fruits freely without any use there is alteration from ther" whose function of t	the researcher the supporting there is word, rase, clause or <i>arus diganggu</i> <i>wone disturbed</i> a <i>"tanpa harus</i>	as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type of nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example a" is translated This sentence is ggu mereka" into not "passive" 1	of "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This ence which is alter <i>Angsa pun beba</i> into " <i>Goose ate the</i> less accurate becau o <i>"anyone disturbea</i> ike as the original	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as to type is occured because ed into another word, phi <i>s memakan buah tanpa ha</i> <i>e fruits freely without any</i> use there is alteration from <i>t her</i> " whose function of to state. After the researcher	the researcher the supporting there is word, rase, clause or <i>arus diganggu</i> <i>yone disturbed</i> h " <i>tanpa harus</i> he sentence as	as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type of nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example a" is translated This sentence is ggu mereka" into	of "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This ence which is alter by "Angsa pun beba into "Goose ate the less accurate becau o "anyone disturbed ike as the original	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as to type is occured because ed into another word, phi <i>s memakan buah tanpa ha</i> <i>e fruits freely without any</i> use there is alteration from <i>t her</i> " whose function of to state. After the researcher	the researcher the supporting there is word, rase, clause or <i>arus diganggu</i> <i>wone disturbed</i> he sentence as r analyzed the	as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type of nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example a" is translated This sentence is ggu mereka" into not "passive" I	of "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This ence which is alter which is alter of "Angsa pun beba into "Goose ate that less accurate becau of "anyone disturbed ike as the original ersitas Brawija	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as to type is occured because ed into another word, phr s memakan buah tanpa has e fruits freely without any use there is alteration from ther" whose function of to state. After the researcher ya Universitas Braw	the researcher the supporting there is word, rase, clause or <i>arus diganggu</i> <i>wone disturbed</i> of <i>"tanpa harus</i> is analyzed the sin the sentence as r analyzed the sin tigaya Universit	as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type of nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example a" is translated This sentence is ggu mereka" into not "passive" 1	of "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This ence which is alter , "Angsa pun beba into "Goose ate the less accurate becau o "anyone disturbed ike as the original ersitas Brawija ersitas Brawija	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as to type is occured because ed into another word, phi <i>s memakan buah tanpa ha</i> <i>e fruits freely without any</i> use there is alteration from <i>t her</i> " whose function of to state. After the researcher ya Universitas Braw ya Universitas Braw	the researcher the supporting there is word, rase, clause or <i>arus diganggu</i> <i>arus diganggu</i> <i></i>	as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type of nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example a" is translated This sentence is ggu mereka" into not "passive" I wijaya Univ wijaya Univ	of "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This ence which is alter ark's <i>theory</i> . This ence which is alter ark's <i>theory</i> . This ence which is alter <i>ark's theory</i> . This <i>ark's theory</i> . This <i>ark's theory</i> . This <i>ark's theory</i> . This <i>ark's theory</i> . This <i>ark's theory</i> . This <i>ar</i>	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as to type is occured because ed into another word, phr s memakan buah tanpa has e fruits freely without any use there is alteration from ther" whose function of t state. After the researcher ya Universitas Braw ya Universitas Braw ya Universitas Braw	the researcher the researcher the supporting there is word, and there is word, and there is word, and there is word, and there is word, and there is word, and there	as Brawijaya as Brawijaya
Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya Brawijaya	Universita Universita Universitas	puas, Angsa pun meninggalkan bukit. The last type of nated with theor of Peter newm , clause or sente ce. For example a" is translated This sentence is ggu mereka" into not "passive" 1 wijaya Univ wijaya Univ	of "less accurate bed ry adjustment prop ark's theory. This ence which is alter which is alter of "Angsa pun beba into "Goose ate the less accurate becau of "anyone disturbed ike as the original ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija ersitas Brawija	should be translated into "full". cause there is alteration", osed by Nida (1964) as to type is occured because ed into another word, phi <i>s memakan buah tanpa ha</i> <i>e fruits freely without any</i> use there is alteration from <i>t her</i> " whose function of to state. After the researcher ya Universitas Braw ya Universitas Braw	the researcher Universit the researcher the supporting there is word, rase, clause or <i>arus digangguersit</i> <i>arus digangguersit</i>	as Brawijaya as Brawijaya

Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya sentence, it should be "Goose ate the fruits freely without being disturbed by Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita anyone", java Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya vijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BrayBased on the data analysis, the most dominant lexical errors on the fairyersitas Brawijaya tale "The Origin of Gooses Have Long Neck" is "less accurate type because there rsita is addition", followed by "less accurate because there is subtraction", "less ersitas Brawi Universitian Braw accurate because there is alteration", and "misstatement of fact". The researcher Universitas Brawijaya Universita did not find the lexical error because "less formal" in this fairy tale. The errors'ersitas Brawijaya cause of "less accurate because there is addition" is to complete and to make a sentence become a good sentence based on English grammar and the naturalness. ersitas Brawijaya For the example, "Setelah makan, aku ingin muntah" which is translated into "After I ate the fruits, I wanted to vomit". In this case, there are some additions in ersitas Brawijaya the words "I" and "the fruits" in TT. Whereas in ST, there are neither Universita equivalences nor just completing the English structure. In "misstatement of fact", the researcher also noticed the grammatical Universita error in the content of data. It meant that there were some words, phrases or ersitas Brawijaya tas Brav sentences which have different meaning or grammar with what was meant by the original text. In addition, there were some words used in the translation, which did not exist in the standard of source text (Indonesia) and standard of target textersitas Brawijaya (English), which they were included in "less formal". The number of "less Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universita formal" was not existed in this fairy tale of the study. Here, the researcher did not ersitas Brawijava find the words, phrases or sentences that are caused by "less formal", which is Universita deviated either Bahasa Indonesia or English. Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bravia In this case, "less accurate because there is alteration" is lexical deviation Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita because there are words, phrases, or sentences which is altered into another wordersitas Brawijava Universita (choice of words) or the position of words, phrases, and sentences. Then, it is tas Brawijaya Universita about "less accurate because there is subtraction" which is considered as an error ersitas Brawlava Universita since the word which is omitted, did not change or influence the meaning from Universita source text.va Universitas Bravijaya Universita translation in "The Origin of Gooses Have Long Neck" that has equivalence of ersitas Brawijava Universitas "Asal-Usul Angsa Berleher Panjang" is less accurate because there are some additions whose function is completing sentence to be good and natural. On theers tas Brawi other case, it means that the translator must keep the meaning between the source text and target text, altough the word order (syntax) and the form of wordersitas Brawijaya (morphology) are different. Compared to the previous studies of Vonza (2005) and Muhammadersitas Brawi (2008), this study has some similarities and differences. The similarity is that Universita these studies look at the lexical errors but the theories and the object of these ersitas Brawijaya studies used are different. Vonza (2005) analyzed novel by using theory proposed Universitaby Newmark and Muhammad (2008) analyzed novel which used the surface ersitas Brawijaya Universita strategy taxonomy theory proposed by Dulay, et al. While, the present study used Universita the theory is proposed by Newmark and Nida. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitias Bra The researcher used Nida's theory as the supporting theory which was Universita completed theory by using Newmark theory in this study. By using previous ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita studies, the researcher could enrich the understanding of translation, especially in Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universital lexical error and it could help the writer in dealing with certain phenomena Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita occurred in the research. In this study, the researcher contributed something new ersitas Brawijava Universitation that is analyzing lexical errors in fairy tale which is interesting to be ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita read by most of children. The researcher's purpose is to show up the error of using ersitas Brawijava Universital lexical in fairy tale which is regarded by some people that is "fairy tale is simple" **Universitas Brawijaya** Universita way to study English for children". s Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaria After analyzing this study, it gave positif effect for children because it Universita provided information to the parents that the equivalence of what the original ersitas Brawijava stated (source text) is sometimes wrong. Besides, the negative effect from this study is decreasing children's interest with the lexical style (choice of words)ersitas Brawijava hiversitas Brawijaya since the lexis must be followed by the English structure (grammar). Universitas Brawijava **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bray In this chapter, the researcher gives some conclusions of this research. The ersitas Brawijava Universita researcher also gives suggestions for fairy tale translation users and for next Universitas Brawijaya Universita researchers who are interested in conducting this research. S Brawijava nclusions tiaya Universitas Brawijaya Based on the result of analysis in the previous chapter, the researcher ersitas Brawijaya Universita 5.1 Conclusions Universit found out many lexical errors analysis are used in fairy tale entitled "The origin of ersitas Brawijaya gooses have a long neck" based on Newmark's theory which consist of ersitas Brawijaya "Misstatement of Fact", "Less Formal", and "Less Accurate". Moreover, the ersitas Brawijaya researcher used translation adjustment theory proposed by Nida which consist of ersitas Brawijaya Universita three categories of errors; those are "addition", "subtraction", and "alteration". Therefore, the researcher put in three types of Nida's theory into the last type of Universita Newmark's theory (1993) that is "Less Accurate". From those five term categories, it is found that all of those terms are ersitas Brawijaya Universitas obtained result of identifying errors from this research on fairy tale entitled "The ersitas Brawijaya Universita origin of gooses have a long neck". The researcher found 81 sentences and ersitas Brawijaya Universitas utterances containing lexical error based on 94 sentences and utterances in this Universitas Brawijaya Universita fairy tale, following errors are "less accurate because there is addition" which ersitas Brawijava contains of 28 lexical deviations, "mistatement of fact" which contains of 25 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universital lexical deviations, "less accurate because there is subtraction" which contains of ersitas Brawijava 13 lexical deviations, and "less accurate because there is alteration" Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya contains of 15 lexical deviations. The researcher did not find lexical deviation Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita because "less formal", ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bravinant dominant category of lexical errors is "less accurate because Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University there is addition" in translated version from the original state. It means that there were many words or phrases which were added in this case for specific purpose. Universita The specific purpose here is to find and make a good sentence or phrase based on ersitas Brawijava Universitas rule and natural of English. As the second biggest number is "misstatement of Universita fact", meant that there were many words or phrases which had different meaningersitas Brawijava with what was meant by the original text. In this case, the researcher analyzed the grammar or deviation in the sentence or utterance which was caused by the ersitas Brawijava structure on it. None of lexical error because "less formal", which is found in this fairyersitas Brawijaya tale. The researcher analyzed the case based on standard and culture of source text Universita (Indonesia) into target text (English). As the conclusion, it can be seen that theersitas Brawi overall translation is not well-qualified, because there were many words that were Universita used in the translation that have different meaning and cause the messages from ersitas Brawijaya the original text are not well transferred. Besides, different interpretation might Universita also happen. However, the researcher realizes that there is no perfect translation work. Brawijaya Universita There must be a problem in translating a text because the words in the source ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya language cannot always be translated perfectly. The most difficult problem is Site transferring the meaning of the original text completely. In this research, the ersites Brawijaya tas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya problem is in the choice of words. There are some sentences that show the words Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita chosen are not suitable or even wrong. But as far as the translation does not Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita change the real meaning, it can not be a problem. The translator will change it to ersitas Brawijava Universita the closest one, it will not influence the whole translation. Maybe the result will ersitas Brawijaya Universita sound rather weird but it still can be tolerated because English or any language erstas Brawijava Universita must be natural and flexible. Universitas Brawijava 5.2 Suggestions Universitas Bravijava Universitas BravThe result of this study gives some useful suggestions which are dedicated ersitas Brawijaya for those who are related to this study. The suggestions are presented especially ersitas Brawijaya for the students of English department, the lecturers of translation, and other ersitas Brawijaya translators. 1. The students of English department To minimize the errors made in the translation, the students of Englishersitas Brawijaya department, especially the students who study the translation should ersitas Brawijaya practice more on the English lexicon. 2 The next researchers To help them in analyzing the same field the gaps and lack that cannot beersitas Brawijaya Universitas Bravulie fulfiled in this research and complete their future analysis, especially on a Bravijaya Universitas Bravlexical error analysis especially in using other theories than Newmark's ersitas Brawijava Universitas Brawijaya theory or Nida theory in the newest year created. Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas REFERENCES Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitae Aitchison, Jean. (Eds.). (2003). *Linguistics, Sixth Edition*. Great Britain: UK. Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita Ary, D, Jacob, L.C., and Razavieh, A. (Eds.). (2002). Introduction to research inersitas Brawijaya Universitas Peducation, Sixth Edition. New York: Wadsworth/Thomson Learning./a Universita Brown, J.D. (1980). Principles in Language Learning and Teaching. New ersitas Brawijaya Universita Jersey: Prentice Hall. **Universitas Brawijaya** 2011, Universita *Fairy* tale (disambiguation), retrieved December 1 fromersitas Brawijaya Universitas (http://en.wikipedia.org/wiki/Fairytale) Iniversitas Brawijaya Gunawan, Adi K. (2008). KAMUS LENGKAP: Inggris-Indonesia, Indonesia-Inggris. Penerbit: KARTIKA, Surabaya. hiversitas Brawijaya Hasan, Basturi. (2010). Interlanguage in error analysis study. Linguistika jurnal pendidikan bahasa inggris, Volume 1, No 1, 23-32. Published by: Programersitas Brawijaya Inggris. Bandar Lampung: Bandar Lampungersitas Brawijaya Studi Pendidikan Bahasa University. Universita Junining, Esti. (2005). The translation of thesis abstracts in the accountingersitas Brawijaya Universitas B Department of Brawijaya University. Humanitas Journal of Language and ersitas Brawijaya Literature, Volume 1, No 1, 25-34. Published by: Study Program in Languages. niversitas Brawijaya Malang: Brawijaya University. Koster, Cees. (Eds.). (2000). From world to world. An armamentarium for the erstas Brawijaya Universitas Estudy of poetic discourse in Translation. Amsterdam and Atlanta: Rodopi. Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita Larson, Mildred L. (1984). Meaning-based translation: A guide to cross-language ersitas Brawijaya Universitas Bequivalence. Lanham, MD: University Press of America. Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita Llach, Agustin P. (2005). The relationship of lexical Error and Their types to the Quality of ESL Composition: an Empirical Study. Universidad de la Rioja: Universitas Brawijaya Porta Linguarum. versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Machali, Ali. (2009). Translanguage vs. interlanguage: Exploration in translation ersitas Brawijaya Universitas Estrategies. Journal of translation. Volume 14, No.3. p.25-26. Saudi Arabia ersitas Brawijava Universitas Retrieved May 3, 2012, from http://www.erudit.org/apropos/utilisation.html iversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita Magdy, M, Zaky. (2000). Journal of translation and meaning, Volume Universitas Brawijaya Saudi Webmaster. 3, Arabia: Retrieved May Universitas Brawijaya from http://accurapid.com/journal/14theory.html Universitas Brawijaya Muhammad, Hafidz. (2008). The Analysis of lexical error on the Indonesian ersitas Brawijava translation of the novel the case-book of Sherlock Holmes. Unpublished ersitas Brawijaya Thesis. English Department of Universitas Brawijaya: Malang. Muncie, John. (2002). Youth Justice: Critical Readings. Sage/ Open University. Universitas Brawijaya York: Munday, J. (2001). Introducing translation studies. London; New niversitas Brawijaya Routledge. **Universitas Brawijaya** Universita Newmark, Peter. (1981). Approaches to translation. Oxford: Pergamon Press. Iniversitas Brawijava Universitas Brawijaya Universita Newmark, Peter. (1988). Textbook to translation. Oxford: Pergamon Press Universitas Brawijaya Newmark, Peter. (1993). Paragraphs on Translation. Clevedon: Multilingual Universitas Brawijaya Universitas Matters. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita Nida, E. (1964). Toward A science of translating. Leiden: E.J. Brill. java Universita Pirnajmuddin, Hossein. (2011). Journal of language teaching and research, Vol.2, ersitas Brawijaya Universita No. 6, pp. 1329-1336. Finland: Academy. va Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Prakoso, Yudo. (2005). Lexical error analysis on the Indonesian translation of the novel entitled animal farm: Unpublished Thesis. Malang. FPS Brawijaya Universitas Universitas Buniversity. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universita Rachmadie, S., Suryawinata, Z., and Effendi, A. (1988). Materi pokokersitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Etranslation. Jakarta: Karunika. Universita Sager, J.C. (1983). Quality and Standard. The evaluation of translation, Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** of translation's handbook. London: Aslib Boulevard Square. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Senja, R, Aprilia. (n.d). Asal-usul angsa berleher panjang, Seri 1. Surabaya: ersitas Brawijaya Arkola. hiversitas Brawijaya Suryawinata, Zuhridin and Harianto, Sugeng. (2003). Translation: bahasan teoriersitas Brawijaya dan penuntun praktis menerjemahkan. Yogyakarta: Kanisius. Tabiati, Sri Endah. (2010). Let's learn how to translate. Unpublished handbook Faculty of Culture Studies: Universitas Brawijaya. Jniversitas Brawijaya Universita Vonza, Sendra. (2005). The study of lexical errors in Indonesian translation of ersitas Brawijaya Universitas Dua Belas Ikan Mas From Jeffrey Archer's Twelve Red Herring. Surabaya.ersitas Brawijaya Universitas EFaculty of Letters: Petra Christian University. **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawija

Universitas Bra

Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

4.5

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava

Universitas Brawi Universitas Brawi Universitas Brawi Universitas Brawi **Universitas Braw** Universitas Braw **Universitas Braw Universitas Bray**

Universitas Br Universitas Universitas Universitas Universitas **B Universitas Bra** Universitas Braw Universitas Brawil Universitas Brawija Universitas Brawijaya* Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

eng rawijava Universitas Braviliova Oniversitas Brawijaya Asal-Usul isitas Brawlinka Ser Angsa Berleher Panjang (1) (The Origin of Gooses Has Long Neck) Edisi Dwibahasa

Dra. Ratu Aprilia Senja

Arkola

Surabaya

Upive Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

rversitas

awijaya.

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya Universitas Brawijaya phiversitas Brawijaya Universitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya niversitas Brawijaya niversitas Brawijaya hiversitas Brawijava niversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya **Whive**rsitas Brawijaya oniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Uhiversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijay Universitas Braw**

Universitas Br Universitas Universitas Universitas **B Universitas Bra Universitas Braw** Universitas Brawija Universitas Brawijay Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava

Universitas Brawijaya Unversitas Universitas Brawijaya Universita

Konon ada sungai di sebuah lembah. Di sanalah kampung Bebek, Angsa dan Menthog. Mereka hidup damai. nun suatu har terjadilah huru hura. Hujan lebat sehingga ka mereka banjin Angsa berei menyelamatkan dir

Wow. di atas bukit, Angsa menjumpai sebuah ohon besar Daunnya rindana Ketika Angsa di situ, pohon tersebut asih berbung Bunganya putih rum di sekitarny Biasanya, setelah berbunga, pohon itu berbuah. Angsa tak tahu mengaj jika musim buah, anyak binatang binatang yang berada di situ. Apa keistimewaannya? Angsa terus berpikir

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya

It is said that there iversitas Brawijaya There lived ducks, niversitas Brawijaya (a kind of duck). They lived in peace niversitas Brawijaya happened a riot. Rain iversitas Brawijaya result flood attack their kampong. Goose iv ersitas Brawijaya <mark>Üniv</mark>ersitas Brawijaya to hill.

niversitas Brawijaya Wow...above the niversitas Brawijaya hill, Goose found a big tree. Its leaves were very dense. Niversitas Brawijaya it, it still flowered. spread fragra tree bore fruits why when fruits animals surrour it. What's the kept on thinking about it.

The white flowers iniversitas Brawijaya around. Usually, after flowered, the niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya season arrived, many iversitas Brawijaya special? The Goose niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Uhiversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijay Universitas Braw**

Universitas Br Universitas Universitas Universitas **B Universitas Bra Universitas Braw** Universitas Brawija Universitas Brawijay Universitas Brawijaya Universitas B

Setelah Gir Banjiras Brawijaya surut, Angsa hendak kembali ke mpungnya." Di

jalan bertemu Tupai. "Hai da apa Tupo dari atas po Dari sa dar Setelah ini ja embali lagi ke bukit Lihat, di sana pohon besar ata Tupa

Pohon itu masih kato "Ya, sebular akan berbu buahnva. akan aya."s Angsa Lalu aya?" Tupai anya berpisah. an."Dia terus di bukit

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

wie wave to Jolniv ersitas Brawijaya Unive had been lessened,

back to her kampong In the middle way, niversitas Brawijaya met Squirrel "Hi Goose where niversitas Brawijaya said Squirrel at a tree. "From there, niversitas Brawijaya ve the hill." ered."What ou go the hill You're pr to eat its fruits

the Goose Yes, next month, it will bear fruits. It will be eat its fruits kept sile hy it's Souirrel Later, her

0

versitas Brawijaya ersitas Brawijaya iversitas Brawijaya ersitas Brawijaya ersitas Brawijaya ersitas Brawijava niversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya iversitas Brawijaya will be niversitas Brawijaya niversitas Brawijaya iversitas Brawijaya iversitas Brawijaya iversitas Brawijaya **Laiv**ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya 🐓 🖌 🖌 🖌 🖌 🖌 🖌 🖌 🖌 🖌 niversitas Brawiiava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Braw

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijay**

Universitas Br Universitas Universitas Universitas **B Universitas Bra Universitas Braw** Universitas Brawija Universitas Brawijay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava

Kampungnya, ta Brawijaya Universitas Bra bertemu dengan teman temannya." Itik dan Menthog sudah berenang renang di air yang kecil.""Hai Menthoo an, "Dar saja kau?" Seingatku, kamu telah dihanyutk banjir besc si ke atas ab Angsa

"Menceritaka nnya di ukit." Semenjak itu an kata-kata Tupai."Mengapa boleh memaka dari pohon itu Kalau ber cun, tent Tupai dan Monyet erta bangsa burung kan mati.%"Ini pasti kebohongan si Tupai,

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** After she arrived at iversitas Brawijaya

> niversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya

niversitas Brawijaya

her friends, Duck and Menthog had swum at iversitas Brawijaya water pond. "Hi Universitas Bra ^{ose sold} iversitas Brawijaya niversitas Brawijaya Duck **d yathink bigniv**ersitas Brawijaya washed you away," Menthog interrupted, "No, I evacuated myself to nthog No. I niversitas Brawijaya hill above," Goose replied, "Oh, i see," niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

> he Goose then played with them ng about nce at hill niversitas Brawijaya Since then, she often kept silence to think. Thought Iniversitas Brawijaya out what Squirrel said. Why she was prohibited niversitas Brawijaya niversitas Brawijava the tree. If it e, squirrels and eys as well as will die. "The

niversitas Brawijava will die. "The new constraints and the second secon Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijay**

Universitas Braw Universitas Br

Universitas **Universitas** Universitas **B Universitas Bra Universitas Braw** Universitas Brawija Universitas Brawijay Universitas Brawijaya Universitas Brawijava

Universitas Brawn Setiap hari, Anasa

atana. Di

Universitas **Brawijaya**

> **Universitas Brawijaya** niversitas Brawijaya niversitas Brawijaya niversitas Brawijaya visit Jniversitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya

at the tree have ripped. Mon d above

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Jniversitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya Iversitas Brawijaya niversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya Dniversitas Brawijaya versitas Brawijaya niversitas Brawijava Jniversitas Brawijaya <mark>Univ</mark>ersitas Brawijaya niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Urriversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Anasa bun tak Brawijaya Universitas B Universitas Brawijaya, Mari itu ia me Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Tupai gita dengan Universitas Brawijaya

Universitas Brawija **Universitas Braw** Universitas Br Universitas Universitas **B Universitas Bra Universitas Braw Universitas Brawila** Universitas Brawijav Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava

bukit menuju ke ersebut. 3 Kebetular Tupa kata Tupai MDia

tertaril ya.⁶⁰Janganlah an buah itu mu jad

> Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

want to loose the moment. That day, she climbed the hill Incidentally,

> met stork "Hi, friend, you want to go e tree and interest to enjoy its fruits. Please, don't eat the fruits. Your neck will getting longer!" the Stor

Universitas Brawijaya 🐨 🗝 Universitas Brawijaya **G the niv**ersitas Brawijaya niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya niversitas Brawijaya niversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya Jniversitas Brawijaya Jniversitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya a. Universitas Brawijaya Sniversitas Brawijaya **Üniversitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijayat Angsa tak peduli Ata Universitas Brawijaya di bar Universitas Brawijaya, suasa Universitas Brawijaya datang stangs Universitas Brawijaya

Universitas Brawijay Universitas Braw Universitas Br Universitas Universitas Universitas **B Universitas Bra Universitas Braw** Universitas Brawija Universitas Brawija Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

dan akhirnya samp Kebetulan masih sepi Tupai dan kali, Pantaskah nnya.⁴Cisl katany

Setelah mera kenyang dan puas, Angsa pun oukit. Ta pulang impungnya. In di sepanjang rjalanar epalanya terasa erat dan pusing rcepat

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

niversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya

Coose lightered it. she Universitas Brawijaya hill and, finally, she arrived under the big Jniversitas Brawijaya ncidentally. Ition is still Iniversitas Brawijaya onkey, Squirrel nd bird haven't come. dose ate the fruits Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya ^{ate}Universitas Brawijaya us risks Jniversitas Brawijaya Mal Iniversitas Brawijaya : Stork niversitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya

After felt satisfied, she left the hill. She her went back as felt heavy and dizzy. She accelerated steps to achieve lake as fast as

Iniversitas Brawijaya Jniversitas Brawijaya Jniversitas Brawijaya Universitas Brawijava Muniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Univ**ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Kepala Angarsita Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay

Universitas Br Universitas Universitas **B Universitas Bra Universitas Braw** Universitas Brawii Universitas Brawija Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya**

Universitas Brawijaya Universitas B

intah saja. N nahannya, XAku iatuh sakit di

Universitas Brawijaya AWIJAYA Her head got heavier and heavier. Universitas Brawijaya t became azy. She felt that arth rotated. Her Universitas Brawijaya asy, she wanted Universitas Brawijaya held it up Jniversitas Brawijaya st arrived at home before getting sick Jniversitas Brawijaya said deep in his Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Iniversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay **Universitas Braw** Universitas Br

Universitas Universitas **B Universitas Bra Universitas Braw** Universitas Brawiia Universitas Brawija Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijąya Universitas Brawijaya Unive9edisi dongeng bergambar dwibahasa wijava

Univer

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya (masing-masing 2 seri) rsitas Brawijaya

sitas Brawijaya

ijaya

va

lava

ava

1. Asal-usul Angsa Berleher Panjang 2. Asal-usul Tanduk Rusa Bercabang 3. Asal-usul Punggung Rusa Petak-petak 4. Asal-usul Siput Berkulit Keras 5. Asal-usul Gagak Berbulu Hitam 6. Asal-usul Lebah Menghisap Madu 7. Asal-usul Pacat Tak Berkaki 8. Asal-usul Ikan Tak Berkaki 9. Asal-usul Kelelawar Tidur Terbalik

Isi Full Color

LLAY.

Arkola Surabaya

Penerbit

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya hiversitas Brawijaya niversitas Brawijaya **Univ**ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya